

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПСКОВСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ИМЕНИ С.М.КИРОВА**

Т.В. МОРМУЛЬ

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Псков 2001

ББК 81.2 Нем-9
М 798

Печатается по решению кафедры иностранных языков и редакционно-издательского совета Псковского государственного педагогического института им.С.М.Кирова.

Мормуль Т.В.

М 798 Немецкий язык (учебное пособие). Псков, 2001. - 92 с.

Рецензенты:

1. **Храпченкова Ирина Ивановна** – кандидат филологических наук, заведующая кафедрой немецкого языка ПГПИ им. С.М. Кирова
2. **Скудина Галина Алексеевна** – старший преподаватель кафедры иностранных языков ППИ СПбГТУ
3. **Верхозина Карин Куртовна** - старший преподаватель кафедры немецкого языка ПГПИ им. С.М. Кирова

Научное издание. Издано в авторской редакции.

ISBN 5-87854-131-9

© Псковский государственный педагогический институт им. С.М.Кирова (ПГПИ им. С.М.Кирова), 2001

Введение

Глубокие преобразования, произошедшие в последние годы в нашей стране, послужили импульсом к дальнейшему развитию педагогической науки и практики, положительно повлияли на расширение сотрудничества с зарубежной наукой.

Вхождение факультета коррекционной педагогики ПГПИ им. С.М. Кирова в международную программу «Темпус» позволило преподавателям и студентам активно участвовать в научных конференциях и семинарах по вопросам специальной педагогики, а также использовать научную литературу на иностранном языке в целях обогащения предметных дисциплин, занимающихся проблемами детей с глубокими и множественными нарушениями. Особенно актуальным стал вопрос подготовки педагогических кадров, отвечающих требованиям сегодняшнего дня. Это явилось основной причиной, побудившей автора к написанию данного пособия.

Учебное пособие «Некоторые вопросы специальной педагогики на немецком языке» предназначено для студентов психолого-педагогического факультета (отделение олигофренопедагогики).

Цель пособия - познакомить студентов на материале текстов по общей и специальной педагогике на немецком языке с наиболее употребительной терминологией по специальности, а также в дальнейшем развить навыки и умения устной монологической и элементы диалогической речи.

При составлении учебного пособия активно использовалась неадаптированная немецкая литература, предоставленная факультетом лечебной педагогики Кёльнского университета (Германия):

1. Handbuch der UNESCO zur Lehrerfortbildung: Besonderer Fürderbedarf in der Klasse. – Graz, 1995.
2. Richtlinien und Lehrpläne für die Schule für Geistigbehinderte (Sonderschule) in Nordrhein-Westfalen. – Düsseldorf, 1991.
3. Zukunft der Bildung – Schule der Zukunft. – Berlin, 1995.

4. Курчанова Н. А. Глоссарий по специальной педагогике. – Псков Кёльн, 1999.

Пособие может использоваться преподавателями и студентами как на аудиторных занятиях по немецкому языку, так и для самостоятельного чтения.

Тексты, вошедшие в учебное пособие, отражают проблемы семьи, имеющей ребёнка с отклонениями в развитии, вопросы дополнительной помощи в классе, отношений между учителями, родителями и детьми, наблюдения за учеником.

Учебное пособие включает также ряд текстов по специальной педагогике: «Система коррекционно-вспомогательных учреждений в России», «Предмет и вопросы специальной педагогике», «Значение и задачи логопедии как медицинской и педагогической науки», «Косноязычие и причины его возникновения» и др.

Лексико-грамматические упражнения учат анализу отдельных грамматических явлений, предусмотренных рабочей программой по немецкому языку для студентов I-II курсов неязыковых факультетов высших учебных заведений.

Упражнения на письменный перевод с русского языка включают лексико-грамматические трудности опорного текста. Они облегчают ориентировку в тексте по специальности и помогают лучше понять его.

Вопросно-ответные упражнения дают возможность преподавателю выяснить понимание студентами текста и акцентировать их внимание на основном содержании, подготовить развитие речи на уровне обсуждения тем, изложенных в учебном пособии (монологическое высказывание, составление диалогов и т.д.).

Работа над основным текстом является своего рода ключом, дающим возможность понять студенту, в какой последовательности следует прорабатывать тексты, предназначенные для самостоятельного чтения.

Автор благодарит декана факультета лечебной педагогики Кёльнского университета доктора Вальтера Дреера, а также коллег, оказавших методическую помощь при составлении данного учебного пособия.

Vorwort

Die tiefen Veränderungen, die sich in den letzten Jahren in unserem Land vollzogen haben, wirken sich positiv auf die weitere Entwicklung der pädagogischen Wissenschaft und Praxis aus, sie geben Impulse für eine wirksame Zusammenarbeit der Wissenschaftler in der Russischen Föderation und im Ausland.

Die Teilnahme der Fakultät für Sonderpädagogik der pädagogischen Hochschule Pskow am internationalen Projekt «Tempus» gab den Lektoren und Studenten die Möglichkeit, gemeinsam mit Kollegen aus Deutschland aktiv an wissenschaftlichen Konferenzen und Seminaren teilzunehmen, verschiedene Fragen der Sonderpädagogik zu erörtern und zusätzliche Fachliteratur in der deutschen Sprache zu studieren.

Besonders aktuell ist die Frage der Ausbildung der Studenten – der zukünftigen Sonderpädagogen. Das war eine der Ursachen, die den Autor zum Verfassen des Lehrbuches «Einige Fragen der Sonderpädagogik in deutscher Sprache» anregte.

Das Lehrbuch ist für die Studenten der psychologisch-pädagogischen Fakultät (Abteilung für Geistigbehindertenpädagogik) bestimmt. Es macht die Studenten mit der Terminologie der Sonderpädagogik bekannt, entwickelt ihre Fähigkeiten und Fertigkeiten in der deutschen Sprache. Beim Verfassen des Lehrbuches wurde auch originale deutsche Fachliteratur benutzt. Sie wurde von der heilpädagogischen Fakultät der Kölner Universität zur Verfügung gestellt. Die Texte können sowohl von den Lektoren, als auch von den Studenten im Deutschunterricht und individuell genutzt werden.

Die Texte dieses Lehrbuches machen die Leser mit dem gegenwärtigen Standpunkt der ausländischen Pädagogen zur Frage der Sonderpädagogik bekannt: z.B. „Probleme der Familie mit einem behinderten Kind“, „Hilfe in der Klasse“, „Kind-Kind-Beziehung“, „Die Betrachtung des einzelnen Schülers“, „Zusammenarbeit von Eltern, Lehrern und Schülern“ u.a. Die Studenten können dabei ihre eigene Meinung zu einem bestimmten Problem äußern.

Jede Lektion des Lehrbuches enthält eine Reihe von lexikalischen und grammatischen Übungen, Übersetzungen aus dem Russischen ins Deutsche, Fragen zum Lehrtext und Texterläuterungen.

Der Autor dankt dem Dekan der heilpädagogischen Fakultät der Kölner Universität, Professor Doktor Walther Dreher und allen Kollegen für die methodische Hilfe beim Verfassen dieses Lehrbuches.

Abschnitt I

Einige Fragen der Sonderpädagogik in deutscher Sprache

Lektion I

Text 1.

Wie können Lehrer den Schülern beim Lernen helfen?

Traditionellerweise betrachtete das Schulsystem Lernschwierigkeiten der Schüler als Ergebnis ihrer Beeinträchtigungen, Behinderungen (1) und Benachteiligungen. Man ging davon aus, daß die Ursachen eines Lernproblems beim Kind selbst zu suchen sind.

Man erwartete von solchen Kindern geringere Leistungen (2) und stellte ihnen anspruchlosere Aufgaben. Die Kinder mußten allein oder in einem anderen Raum arbeiten. Daher fehlte ihnen einerseits die Anregung und Herausforderung durch die Mitschüler in der Klasse, andererseits mußten sie auch auf die Unterstützung bei der Arbeit durch ihre Mitschüler verzichten. Der für diese Kindergruppe vorgesehene Unterricht war sowohl eingeschränkt, als auch einschränkend. Aufgrund neuer Erkenntnisse hat man in den letzten Jahren nach neuen Wegen gesucht. Die Ursachen der Schwierigkeiten sucht man bei den Kindern und beim Unterrichtsstil des Lehrers.

Jede Handlung des Lehrers, die Entscheidungen, die er trifft, seine Erfahrungen und das Verhältnis, das er zu seinen Schülern hat, das alles hat einen großen Einfluß auf das Lernen der Kinder. Man geht heute von der Annahme aus, daß alle Kinder etwas Besonderes sind. Man muß vor allem ihre Individualität anerkennen und respektieren. Man muß die Bedürfnisse jedes einzelnen Schülers berücksichtigen. Es ist auch wichtig, daß solche Kinder günstige Lernbedingungen haben. Es gibt drei Prinzipien im Unterricht, die uns als wesentlich für einen Erfolg erscheinen:

- Die Lehrer müssen ihre Schüler in Bezug auf ihre Fähigkeiten, ihr Wissen, ihre Interessen und ihre Erfahrungen gut kennen.
- Den Schülern muß geholfen werden, einen persönlichen Bezug zu ihrer Arbeit herzustellen.
- Die Klassen müssen so gestaltet sein, daß die Schüler zur Mitarbeit angeregt werden.

Erfolgreiche Lehrer konzentrieren sich auf folgende Schwerpunkte:

- Sinnhaftigkeit (3)
- Abwechslung und Wahlmöglichkeit
- Reflexion (4) und Betrachtung
- Flexible (5) Anwendung von Hilfsmitteln
- Zusammenarbeit.

Dabei sollen sich die Lehrer an ihren eigenen Unterrichtsstil halten.

Texterläuterungen:

1. die Behinderung - нарушение
2. die Leistung - успеваемость
3. die Sinnhaftigkeit – чувствительность, ощущение
4. die Reflexion - рефлексия
5. flexibel - гибкий

Übungen:

1. Finden Sie in dem Text schwierige Substantive, bestimmen Sie ihre Bestandteile, übersetzen Sie jedes Wort einzeln, und dann schwierige Wörter im Ganzen.

2. Finden Sie in dem Text unbestimmt-persönliche Aussagen. Bestimmen Sie, was in ihnen ausgedrückt ist und was gesagt wird, nennen Sie unbestimmte Form des Verbs.

3. Wählen Sie deutsche Äquivalente, verwenden Sie den Text:

- 1) reagieren traditionell;
- 2) Einschränkung und Abgeschlossenheit;
- 3) Hypothese;
- 4) unangenehme Aufgaben;
- 5) ablehnen von etwas;
- 6) einschränken;
- 7) einen großen Einfluss auf jemanden haben;
- 8) von einer Annahme ausgehen;
- 9) anerkennen die Individualität eines Kindes;
- 10) berücksichtigen die Bedürfnisse der Schüler;
- 11) günstige Lernbedingungen;

12) концентрироваться, сосредоточиться на чем-либо;

13) держать что-либо в поле зрения.

4. Ответьте на вопросы к тексту:

1. Wie reagierte das Schulsystem auf Kinder mit Lernschwierigkeiten?
2. Welche Probleme haben die Kinder mit Lernschwierigkeiten in der Klasse?
3. Wo sucht man Faktoren der Schwierigkeiten bei solchen Kindern?
4. Was hat einen großen Einfluss auf das Lernen der Kinder?
5. Was müssen die Lehrer anerkennen und respektieren?
6. Müß man die Bedürfnisse jedes einzelnen Schölers berücksichtigen?
7. Ist es wichtig, daß behinderte Kinder günstige Lernbedingungen haben?
8. Nennen Sie die Prinzipien im Unterricht, die als wesentlich für den Erfolg erscheinen?
9. Auf welche Schwerpunkte konzentrieren sich erfolgreiche Lehrer?
10. Kann man ein Rezept geben, wie man ein erfolgreicher Lehrer wird?

5. Прочтите текст, поставьте к тексту вопросы и передайте его содержание:

Die Sonderpädagogik als theoretische Grundlage der Bildung und der Erziehung der Behinderten entwickelte sich im Rahmen der pädagogischen Wissenschaften. Ihre Entwicklung erfolgte in enger Verbindung mit den philosophischen, naturwissenschaftlichen und pädagogischen Grundlagen sowie mit allen anderen Wissenszweigen, die zum Kreis der pädagogischen Wissenschaften gerechnet werden. Die Sonderpädagogik besitzt einen eigenen Forschungsgegenstand und hat einen spezifischen Entwicklungsweg genommen. Es ist Aufgabe der Sonderpädagogik, die objektiven Gesetzmäßigkeiten in der Entwicklung der Behinderten zu erforschen, kompensatorische Möglichkeiten zu ermitteln und eine wissenschaftlich begründete pädagogische Typologie der Kinder zu geben. Die gesellschaftliche Situation der Behinderten und das System, in dem sie gebildet und erzogen werden, sind die maßgebenden Faktoren der körperlichen und geistigen Entwicklung, wobei der besonders gestaltete Unterricht der entscheidende Faktor ist.

Lektion II

Text 2.

Hilfe in der Klasse.

Eine zusätzliche (1) Person, die in der Klasse gemeinsam mit dem Lehrer arbeitet, kann positive Lernbedingungen für alle Schüler schaffen. Das können Schüler, Eltern, Helfer und Lehrer sein.

Jede zusätzliche Hilfe ist ein ganz großes Plus. Zusätzliche Hilfe bedeutet manchmal aber auch zusätzliche Schwierigkeiten.

Es kann sich negativ auf das Lernergebnis auswirken. Der Helfer kann z. B. die Schüler sehr ablenken (2), wenn er sie bei ihren Aufgaben unterbricht. Eine Unterstützung in der Klasse kann auch den Verhaltensweisen schaden. Schüler, die vor ihren Klassenkameraden als „Sonderfall“ hingestellt werden, fühlen sich herabgesetzt. Sie können auch ihrem Helfer gegenüber in eine gewisse Abhängigkeit geraten, und wenig oder gar kein Bestreben zeigen, mit anderen Schülern in der Klasse zusammenzuarbeiten.

Eine zusätzliche Person kann dem Lehrer zeigen, daß bestimmte Entscheidungen über Lernziele, Aufgaben und Übungen oder Klassenordnungen zumindest für einen Teil der Klasse ungeeignet sind.

Wie können solche Probleme vermieden werden? Man muß zuerst eine gemeinsame Arbeitsbasis finden: d. h. wie in der Klasse gearbeitet wird, welche Ziele verfolgt werden und welche Rolle jeder übernimmt. Es muß vor allem danach getrachtet werden, daß alle Mitglieder einer Klasse aktiv an den Aufgaben teilnehmen, während sich die Lehrer gleichzeitig so intensiv wie möglich mit den einzelnen Schülern beschäftigen.

Die Grundidee besteht darin, daß die Erwachsenen an einem gemeinsamen Platz bestimmte Rollen bekommen. Dabei handelt es sich um folgende Rollen: Individueller Helfer, Beschäftigter, Organisator.

* Individueller Helfer ist für die intensive Betreuung einzelner Schüler oder Kleingruppen verantwortlich.

* Beschäftigter versucht die restliche Klasse mit den gestellten Aufgaben und Übungen zu beschäftigen.

* Organisator muЯ den Ablauf der Ёbungen garantieren. Er sorgt auch fЇr die geeigneten Hilfsmittel. Die SchЇler werden mit dieser Aufgabe betraut.

TexterlЇuterungen:

1. zusdtzlich - дополнительный
2. ablenken - отвлекать

Ёbungen:

1. Найдите в тексте сложноподчиненные предложения, определите вид придаточных предложений и укажите в них подлежащее и сказуемое.

2. Найдите в тексте сказуемые, выраженные глаголами в пассиве, назовите неопределенную форму глагола.

3. Подберите немецкие эквиваленты, используя текст:

- 1) создать благоприятные условия для учебы;
- 2) дополнительные трудности;
- 3) влиять на что-либо;
- 4) отвлекать кого-либо от работы;
- 5) вредить отношениям между учениками;
- 6) попасть в определенную зависимость;
- 7) избежать проблемы;
- 8) речь идет о...;
- 9) быть ответственным за что-либо;
- 10) знакомиться с кем-либо.

4. Ответьте на вопросы к тексту:

1. Wer kann positive Lernbedingungen fЇr die SchЇler in der Klasse schaffen?

2. Ist jede zusdtzliche Hilfe ein groЯes Plus oder kann sie auch eine zusdtzliche Schwierigkeit bedeuten?

3. Wie kann sich solche Hilfe negativ auf das Lernergebnis auswirken?

4. Wie kann eine Unterstützung in der Klasse den Verhaltensweisen schaden?
5. Welche Rollen können die Erwachsenen in der Klasse erhalten?
6. Worum handelt es sich beim „Individuellen Helfer“, „Beschäftigter“, „Organisator“?

5. Прочтите текст, поставьте к тексту вопросы, передайте его содержание:

In RuЯland erhalten die behinderten Kinder einen obligatorischen Unterricht. In der Sonderpädagogik hat sich die Vorstellung herausgebildet, daЯ unter speziell gestalteten Bedingungen in der Bildung und Erziehung der behinderten Kinder drei wechselseitig miteinander verbundene Bereiche (1) beachtet werden müssen:

- Überwindung, Korrektur und Kompensation der Störungen in der physischen und psychischen Entwicklung des Kindes;
- Verwirklichung der allseitigen Entwicklung durch die Umgestaltung der kenntnisvermittelnden (2) und der praktischen Tätigkeit;
- Vorbereitung der Kinder und Jugendlichen auf die Eingliederung (3) in die umfassenden Beziehungen und in die produktive Tätigkeit.

Texterläuterungen:

1. wechselseitig...verbundene Bereiche – взаимосвязанные аспекты
2. kenntnisvermittelnde Tätigkeit – деятельность, дающая знания
3. die Eingliederung - приобщение

Lektion III

Text 3.

„Kind-Kind-Beziehung“

Ein bedeutendes Mittel, allen Kindern beim erfolgreichen Lernen zu helfen, sind die Mitschüler. Mit anderen Worten, die Kinder können sich gegenseitig helfen. Das hat sich besonders bei Kindern mit Lernschwierigkeiten und behinderten Kindern bewährt.

Forschungsergebnisse haben z.B. gezeigt, daß die Mitschüler manchmal besser als Erwachsene ihren Schülern Lesen oder bestimmte mathematische Inhalte vermitteln können. Das kann damit zusammenhängen, daß sie direktere Anweisungen als Erwachsene geben, mit dem Unterrichtsmaterial besser vertraut sind, die Frustration anderer Kinder verstehen oder aber auch, weil sie ein verständlicheres und altersgemäßes Vokabular und dementsprechende Beispiele verwenden.

Die Partnerarbeit bietet deshalb den Lehrern die Möglichkeit, auf Mitschüler als zusätzliche Hilfe zurückzugreifen.

In der Vergangenheit sind die Schüler mit Behinderungen von bestimmten Bereichen des Schullebens (z.B. Schulclubs, gesellschaftlichen Veranstaltungen) ausgeschlossen worden. Durch die verschiedenen Schülerunterstützungsgruppen wird es behinderten Schülern ermöglicht, mehr am allgemeinen Schulleben teilzunehmen.

Der Zweck einer Schülerunterstützungsgruppe liegt darin, das Schulleben eines Mitschülers zu bereichern. Es handelt sich um eine Gruppe von Kindern, die zusammenarbeitet und jene Barrieren niederreißt, die die Gesellschaft in den Köpfen der Menschen als Norm aufgestellt hat.

Bei einem „Schüler-Helfer“ handelt es sich um einen Schüler innerhalb des Partnerarbeitssystems, der sich um einen Mitschüler kümmert. Es kann einfach heißen, vor und nach dem Unterricht mit dem Schüler zusammen zu sein. Die Möglichkeiten für Schüler, sich innerhalb der Schule gegenseitig zu helfen, sind unbegrenzt. Dazu müssen sie aber vom Lehrer ermutigt werden.

Texterlduterungen:

sich bewdhren – оправдать себя

die Frustration – чувство разочарования

zurückgreifen (auf + Akk) – воспользоваться чем-либо

der Bereich – область, сфера деятельности

ermutigen – одобрять, поощрять, воодушевлять

ьbungen:

1. Найдите в тексте предложения с зависимым инфинитивом и инфинитивными группами, переведите их на русский язык.
2. Приведите из текста примеры, когда определение в предложении выражено: а) прилагательным; б) причастием I; с) причастием II.

3. Подберите немецкие эквиваленты, используя текст:

- 1) взаимно помогать друг другу;
- 2) оправдать себя;
- 3) результаты исследований;
- 4) чувство разочарования;
- 5) соответствующий возрасту;
- 6) партнерская работа;
- 7) воспользоваться чем-либо;
- 8) принимать участие в школьной жизни;
- 9) преодолевать барьеры;
- 10) внеучебная сфера деятельности;
- 11) безграничный.

4. Ответьте на вопросы к тексту:

1. Wer kann den Kindern beim erfolgreichen Lernen helfen?
2. Was haben die Forschungsergebnisse gezeigt?
3. Was bietet die Partnerarbeit den Lehrern?
4. Wer hilft den behinderten Kindern, am Schulleben aktiv teilzunehmen?
5. Welche Aufgaben hat eine Schleruntersttzungsgruppe?
6. Worum handelt es sich bei einem „Schler-Helfer“?

5. Прочтите текст, поставьте к тексту вопросы, передайте его содержание:

Unser Sonderschulwesen ist so aufgebaut, daß im Mittelpunkt die Forderung steht, den behinderten Kindern Gelegenheit zur aktiven Betätigung zu geben und Eigenschaften auszubilden, die für das Leben und die Tätigkeit im Kollektiv mit normal entwickelten Menschen notwendig sind.

Die Theorie, nach der der spezielle Unterrichtsprozeß gestaltet wird, hat sich ständig entwickelt. Das ging Hand in Hand mit dem Suchen nach wirksamen technischen Mitteln für den Unterricht und für die Kompensation. Eine intensive Entwicklung haben diejenigen technischen Mittel erfahren (1), die die Restfunktionen des beschädigten Analysators entwickeln sollen. Hürden für gehörsgeschädigte Kinder mit Hörrest, optische Geräte für Kinder mit Sehrest sind technische Mittel zum Korrigieren und Kompensieren, die den Unterricht wesentlich verändern und die Erkenntnismöglichkeiten der geschädigten Kinder steigern.

Die Allgemeinbildung und Berufsausbildung sind in den Sonderschulen eng und organisch miteinander verbunden. In diesen Schulen ging man davon aus, gehörlose, blinde und andere behinderte Kinder ausschließlich in den einfachsten Handarbeiten auszubilden (2). Dank dieses Systems der Ausbildung für alle Kinder mit Entwicklungsstörungen wurde es möglich, daß sie viele hochqualifizierte Berufe im Bereich der industriellen Produktion erlernen können.

Texterlduterungen:

1. haben ... Entwicklung erfahren – получили развитие
2. man ging davon aus... Kinder auszubilden – зд.: исходили из задачи обучения детей

Lektion IV

Text 4.

Probleme der Familie mit einem behinderten Kind

Eltern, als den einflussreichsten Vertretern aller an der Sozialisation (1) Beteiligten, kommt eine besondere Bedeutung zu. Ihr Handeln und Verhalten bestimmen weitgehend den Charakter der sozialen und emotionalen Umwelt, auf dessen Hintergrund Identifikation stattfindet und sich kindliche Identität (2) aufbaut. Die gute Zusammenarbeit von Schule-Eltern-Lehrer wirkt sich in der Regel positiv auf die Entwicklung der Schüler aus.

Die Probleme treten verstärkt bei Eltern auf, die durch die Geburt eines behinderten Kindes in eine besonders schwierige Situation hineingestellt sind. Fast alle Eltern behinderter Kinder geraten in eine Krise. Die Diskrepanz (3) zwischen Wunschbild und der Geburt eines behinderten Kindes ist groß. Häufig kommt es zu schweren emotionalen Erschütterungen, dadurch verstärkt, daß die Eltern oft unvorbereitet mit der Tatsache konfrontiert werden. Diese erste Phase ist gekennzeichnet durch Angst, Unsicherheit und Ungewißheit. In einer weiteren Phase wird die Diagnose «Behindert» zur Gewißheit. Es folgen Phasen von Aggression und Verleugnung. Selten richtet sich die Aggression gegen das behinderte Kind selbst, sondern gegen Ersatzobjekte, häufig die Schule. Überall finden die Betroffenen Protestansätze.

In der nun einsetzenden verstärkten Aktivität setzen Eltern vielfach alles daran, das Kind medizinisch und therapeutisch optimal zu versorgen.

Oft kommt es zu einem Verzicht auf Aspekte persönlicher Lebensgestaltung; Mütter zentrieren sich häufig ausschließlich auf ihr behindertes Kind. Geringe, selten von außen erkennbare Fortschritte beim größeren Teil der Schüler führen dann in die Phase der Erschöpfung, Resignation (4) und Depression. Die Eltern suchen nach Wegen, wie sie zu einem Stück Selbstverwirklichung gelangen können. Solidarität heißt dann auch: Wie können wir, Eltern behinderter Kinder, mit anderen

gemeinsam mit unserem Schicksal besser umgehen, uns gegenseitig ermutigen, stützen und helfen?

Dieser skizzierte Prozeß von Krisenverarbeitung verläuft zuerst selten linear. Er kann aber als theoretisches Konstrukt hilfreich bei der Bewältigung der Problematik für Eltern und Lehrer sein.

Texterläuterungen:

1. die Sozialisation - социализация
2. die Identität - идентичность
3. die Diskrepanz – несоответствие, отклонение
4. die Resignation – разочарованность, пессимизм.

Übungen:

1. Prospragaitе в презенс глаголы в следующих предложениях:

1. Ich gerate in eine Krise.
2. Ich werde mit der Tatsache konfrontiert.
3. Ich zentriere mich auf das Kind.
4. Ich suche nach Wegen.
5. Ich kann dem behinderten Kind helfen.
6. Ich zeichne gern.
7. Ich erwerbe die Fertigkeiten der Selbstbedienung.
8. Ich erlerne einen hochqualifizierten Beruf.
9. Ich arbeite ungestört.
10. Ich bewerte die Schülerleistungen bei der Hausaufgabe.

2. Разберите следующие предложения на главные и второстепенные члены предложения. Поставьте к ним вопросы и определите, каким членом предложения они являются. Определите вид сказуемого в предложениях:

1. Jede wissenschaftliche Disziplin der pädagogischen Wissenschaften untersucht die objektiven Gesetzmäßigkeiten bestimmter Erscheinungen.

2. Die Logopädie ist eine besondere pädagogische Wissenschaft.
3. Die Begründer dieses neuen Zweiges waren Mediziner und Heilpädagogen.
4. Die in diesem Artikel mitgeteilten Untersuchungen sind höchst interessant und wichtig.

3. Подберите немецкие эквиваленты, используя текст:

1. Совместная работа родителем и учителей;
2. определять характер чего-либо;
3. влиять на развитие ребенка;
4. быть поставленным в трудную ситуацию;
5. оказаться в кризисе;
6. тяжелое эмоциональное потрясение;
7. сталкиваться с фактами чего-либо;
8. страх, неуверенность и недостоверность;
9. подтвердиться;
10. агрессия и отрицание;
11. искать пути решения проблем;
12. обходиться с кем-либо;
13. преодоление трудностей.

4. Ответьте на вопросы к тексту:

1. Was bestimmt den Charakter der sozialen und emotionalen Umwelt des Kindes?
2. Was kann sich positiv auf die Entwicklung der Schüler auswirken?
3. Welche Probleme entstehen für die Eltern durch die Geburt eines behinderten Kindes?
4. Geraten die Eltern behinderter Kinder in eine Krise?
5. Welche Phasen kann eine solche Krise haben? Nennen Sie diese Phasen.
6. Erzählen Sie von jeder Phase der Krise, in welche die Eltern behinderter Kinder hineingestellt sind.

7. Nach welchen Wegen suchen die Eltern, um ihrem behinderten Kind zu helfen?

5. Прочтите текст, поставьте к тексту вопросы, передайте его содержание:

Mit der Entstehung der Sprache entwickeln sich auch die funktionellen und organischen Sprachstörungen (1). Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts stark entwickelt, trat die Logopädie als selbständige wissenschaftliche Disziplin hervor. Die Begründer dieses neuen Zweiges waren vorwiegend Mediziner und Heilpädagogen (2).

Die Logopädie ist eine besondere pädagogische Wissenschaft, die zur Verhütung und Beseitigung der Sprachstörungen dient.

Die Sprache und die Sprachstörungen sind nicht nur physiologische, sondern auch soziale Erscheinungen. Es ist zu beachten, daß die Störungen ihren Ursprung in der sprachlichen Umgebung der menschlichen Gesellschaft haben können.

Die heutige Logopädie stellt die unregelmäßige phonetische Formierung der Sprache, die Störungen in der Semantik der Wörter, den Agrammatismus fest und versucht, sie zu beseitigen; sie prüft den Umfang des Wortschatzes bei den Kranken und strebt danach, ihn zu bereichern.

Texterläuterungen:

1. die Sprachstörung – нарушение речи
2. der Heilpädagoge - дефектолог

Lektion V

Text 5.

Zusammenarbeit von Eltern, Lehrern und Schülern

Der Schule kommt nun die Aufgabe zu, eine sensible (1) und individuell ausgerichtete Prozeßbegleitung zu leisten und die aufgezeigten Aspekte in ihre Beratungsformen zu integrieren.

Im Individualgespräch, der häufigsten Form des Eltern-Lehrer-Kontaktes, geht es um spezifische Fragen aus der Vorgeschichte des Kindes, um das komplexe Zusammenspiel innerfamiliärer Beziehungen, um Erziehungs- und Leistungsfragen, kurz um all jene Themen, die eine fruchtbare Zusammenarbeit von Schule, Eltern und Kindern begünstigen. Diese Gespräche stellen die Vertrauensbasis dar.

Der Elternabend - das Gespräch in der Gruppe - beinhaltet die Möglichkeit, in einem effektiv günstigen Klima zu erfahren, daß es kein Einzelschicksal ist, ein behindertes Kind zu haben, sondern dass sich alle Anwesenden mit ähnlichen Problemen befassen.

Voraussetzung für das Gelingen einer solchen Arbeit sind auf Seiten der Lehrer:

- bedingungslose Annahme der Eltern, ihrer aktuellen Situation;
- einführendes Verständnis ihrer emotionalen Empfindungen und das Angebot von Entlastungen;
- die Wertschätzung ihrer Meinung als Ausdruck ihrer eigenen Lebensgeschichte, keine Schuldzuweisungen;
- direkte und ungeteilte Zuwendung während der Gespräche;
- Lenkung und Verdeutlichung des Beratungszieles, Klärung, welche Beiträge Schule und Eltern zu leisten in der Lage sind.

Eine weitere Form, die in der Schule praktiziert wird, ist die Hospitation (2) in der Klasse des Kindes; hier sollen Eltern erleben, daß alle am Erziehungsprozeß ihrer Kinder Beteiligten eine Haltung einnehmen, die von Zuwendung, Geduld, Hilfe bei Versagen und realistischer Grenzsetzung

getragen ist. Oft besteht auch die Möglichkeit zu erleben, wie Konflikte und Schwierigkeiten mit einzelnen Schülern bzw. der Gruppe geregelt werden.

Zum Hausbesuch sollte ein echter Anlaß vorliegen, da sonst Eltern ein unberechtigtes Eindringen, ja Neugier vermuten könnten. Der Einblick in die häusliche Situation kann dazu führen, daß behinderungsspezifische Hilfen angeregt werden. Die Kinder erleben sich häufig durch den Hausbesuch in ganz besonderer Weise wahrgenommen und können ihrerseits direkter mit ihren Lehrern kommunizieren.

Texterleutungen:

1. sensibel – чувствительный
2. die Hospitation – посещение урока

übungen:

1. Bilden Sie drei Stufen des Vergleichs von Adjektiven und Adverbien. Nennen Sie Adjektive und Adverbien, die eine positive, vergleichende, und eine hervorragende Stufe nicht nach allgemeiner Regel bilden:

Individuell; gut; sensibel; spezifisch; hoch; nah; komplex; kurz; gern; fruchtbar; viel; bald; aktuell; direkt.

2. Nennen Sie drei Hauptformen der Verben. Markieren Sie eine besondere Gruppe unregelmäßiger Verben.

Kommen; leisten; ziehen; gehen; darstellen; erfahren bringen; beginnen; tun; werden; sein; erleben; kennen; einnehmen; wenden; bestehen; denken; regeln; sollen; können; nennen; führen; kennen, anregen.

3. Wählen Sie deutsche Äquivalente, verwenden Sie den Text:

1. Individueller Dialog;
2. innerhalb der Familie Beziehungen;
3. Fragen der Erziehung;
4. fruchtbarer gemeinsamer Arbeit;
5. vertrauliche Basis;
6. Mensch mit Entwicklungsstörungen;

7. предпосылка к успеху;
8. безоговорочное принятие решения вопроса;
9. актуальная ситуация;
10. проникновенное понимание чего-либо;
11. эмоциональное ощущение;
12. уважение мнения кого-либо;
13. быть в состоянии что-либо сделать;
14. посещение урока;
15. иметь повод для чего-либо;
16. незаконное вторжение;
17. взгляд на ситуацию.

4. Ответьте на вопросы к тексту:

1. Welche Arten der Zusammenarbeit von Eltern, Lehrern und Schülern können Sie nennen?
2. Was sieht das Individualgespräch vor?
3. Was stellt der Elternabend dar?
4. Was muß der Lehrer in der Zusammenarbeit mit den Eltern besonders berücksichtigen?
5. Was versteht man unter der Hospitation?
6. Wie kann der Hausbesuch dem Lehrer helfen?

Lektion VI

Text 6.

Eltern - Lehrer – Beziehung Teil I

Die Zusammenarbeit zwischen Lehrern und Eltern wirkt sich positiv auf die Kinder aus. Probleme können beseitigt werden, bevor sie außer Kontrolle geraten. Man kann deshalb die Eltern nicht früh genug einbeziehen. Leider herrscht in vielen Schulen die Meinung, daß Eltern erst dann mitarbeiten sollen, wenn es Probleme gibt. Diese Vorgangsweise wird dem Kind wahrscheinlich nicht zugute kommen und kann auf beiden Seiten Ärger und Frustration (1) hervorrufen. In Bezug auf das Eltern-Lehrer-Verhältnis sollte folgendes beachtet werden:

- bei den Eltern handelt es sich um keine homogene (2) Gruppe
- Eltern haben sowohl Bedürfnisse als auch Kompetenzen (3).

Die Eltern benötigen einige Informationen über ihre Kinder in der Schule. Sie sollen über die Ziele der Schule sowie deren Profil informiert sein. Die Schule sollte sie auch über die Fortschritte ihres Kindes auf dem Laufenden halten, und ihnen ihre Ansichten bezüglich der Stärken und Schwächen des Kindes mitteilen.

Die meisten Eltern schätzen es, wenn sie Informationen über ihr Kind bekommen, damit sie an zukünftigen Entscheidungen teilnehmen können.

Das Wissen der Eltern um ihre Kinder bedeutet, daß sie als Partner anerkannt werden sollten. Der Gedanke an die Eltern als Partner wird immer populärer, aber selten genauer definiert (4). Wenn Eltern echte Partner in der Erziehung ihres Kindes sein sollen, ist es wichtig daß:

- Eltern als aktive Teilnehmer angesehen werden, die wertvolle und schätzenswerte Beiträge zur Erziehung ihres Kindes beisteuern können;
- die Eltern in die Entscheidungsfindung miteinbezogen werden;
- das beträchtliche Wissen der Eltern um ihre Kinder anerkannt wird;
- man sich auf die Stärken der Eltern konzentriert und sie zum Ergänzen der beruflichen Fertigkeiten nutzt;
- sich Eltern und Lehrer die Verantwortung teilen.

Es hat sich herausgestellt, daß die meisten Eltern auf verschiedene Weise helfen wollen und können:

- sie helfen den Kindern bei den Hausarbeiten;
- sie achten regelmäßig auf den Fortschritt ihrer Kinder;
- sie helfen bei der Vorbereitung der Unterrichtsmaterialien;
- sie assistieren bei Schulausflügen;
- sie sind in Komitees oder Schulgruppen vertreten;
- sie helfen anderen Kindern in der Klasse unter Aufsicht des Lehrers;
- sie organisieren Veranstaltungen für wohltätige Zwecke;
- sie bringen ihre eigenen Fertigkeiten und Interessen in den Unterricht ein.

Texterläuterungen:

1. die Frustration – психол.: фрустрация, чувство разочарования
2. homogen - однородный
3. die Kompetenz - компетентность
4. definieren – определять что-либо

Übungen:

1. Finden Sie in dem Text die Passivformen, in denen die Formen Präsens Passiv und Infinitiv Passiv vorkommen. Markieren Sie die Passivformen, die aus dem Infinitiv Passiv gebildet sind.

2. Finden Sie in dem Text die komplexen Sätze, und bestimmen Sie die Art der Nebensätze.

3. Finden Sie in dem Text die deutschen Äquivalente, die im Text vorkommen:
 1. Probleme beseitigen,
 2. im Interesse aller handeln,
 3. das Gefühl der Enttäuschung hervorrufen,
 4. eine homogene Gruppe,
 5. Informationen benötigen,
 6. aktive Teilnehmer,

7. разделить ответственность между собой,
8. помогать ребенку каким-либо образом,
9. организовывать, проводить мероприятия,
10. определять что-либо.

4. Ответьте на вопросы к тексту:

1. Wie können die Eltern den Prozess der Bildung und Erziehung der Kinder positiv beeinflussen?
2. Was soll in Bezug auf das Eltern-Lehrer Verhältnis beachtet werden?
3. Welche Informationen benötigen die Eltern über ihre Kinder in der Schule?
4. Können die Eltern echte Partner in der Erziehung ihres Kindes sein? Was muss man dabei berücksichtigen?
5. Auf welche Weise helfen die meisten Eltern der Schule und ihrem Kind?

Lektion VII

Text 7.

Eltern - Lehrer - Beziehung Teil II

Manche Eltern haben auch den Wunsch, die Zeit und das Interesse, einen größeren Beitrag zu leisten.

Eine Elterngruppe in einer Schule wurde gebeten, den Lehrern Vorschläge zu machen, wie ein besseres Arbeitsverhältnis zu den Familien geschaffen werden kann.

Sie meinen:

- Seien Sie aufrichtig: Erkennen Sie an, daß die Eltern die Verantwortung für das Kind besitzen, das in ihrer Obhut (1) steht, daß sie es lieben und nur das Beste für das Kind wollen. Die Eltern hören natürlich gerne Positives über ihr Kind, wollen aber auch, daß man realistisch bleibt und ihnen ein ausgeglichenes Bild präsentiert. Es sollen nicht nur Probleme, sondern auch Stärken diskutiert werden. Die Lehrer sollten loben, wo Lob angebracht ist.

- Hören Sie zu: Wie schon vorher angedeutet, ist es wichtig, den Eltern zuzuhören, wenn sie Informationen über ihr Kind liefern. Eine Mutter sagte: „Ich bin mit meinem Kind sein ganzes bisheriges Leben zusammengewesen. Das ermutigt mich auch dazu, mit einer gewissen Kompetenz über dieses Kind zu sprechen.“

- Gestehen Sie ein, wenn Sie etwas nicht wissen: Eltern haben oft Fragen zum Fortschritt ihrer Kinder. Sie erwarten von den Lehrern nicht sämtliche Antworten auf ihre Fragen. Manchmal empfinden sie es sogar als Erleichterung, wenn auch ein Lehrer nicht alles weiß.

- Loben Sie: Eltern müssen vielfach eine Reihe von Maßnahmen ausprobieren, um Alltagsprobleme zu überwinden, Probleme, die das Familienleben sehr erschweren. So ist es auch nicht verwunderlich, daß sie dafür eine gewisse Anerkennung wollen, anstatt sich immer nur auf den nächsten Schritt konzentrieren zu müssen.

- Suchen Sie Unterstützung: Unterstützung können informelle Quellen, wie Familie und Freunde, bieten, aber auch offizielle Hilfsgruppen.

- Informieren Sie sich: Die Eltern sollen sich bemühen, so viel

Information wie möglich von den unterschiedlichsten Quellen zu bekommen. Der Lehrer ist oft die erste Bezugsperson, der sie dann an andere Personen weiterverweisen kann.

- Seien Sie bestimmt: Wie schon ein Elternteil sagte: „Wenn man sich vergewissert, daß man an den Entscheidungen beteiligt ist, wird man auch eher die Hilfsmittel zur Verfügung gestellt bekommen«. Das quietschende Rad wird geschmiert, heißt es, und das stimmt wirklich, besonders dann, wenn die Hilfsmittel begrenzt sind. Personen, die mit der Verteilung und Verwaltung von Hilfsmitteln beauftragt sind, neigen dazu, sie jenen zu geben, die am meisten drängen.

- Unterstützen Sie Ihr Kind: Es ist wichtig, daß sich die Kinder an ihre Eltern wenden können, die sie in ihrer Arbeit unterstützen und ermutigen. Das heißt nicht unbedingt, daß sie alles, was die Kinder machen, gutheißen sollen, sie müssen jedoch versuchen, die Dinge aus der Sicht ihres Kindes zu sehen.

Texterlduterungen:

1. die Obhut - попечение

übungen:

1. Переведите следующие предложения, обращая внимание на модальные конструкции «haben + zu + Infinitiv» и «sein + zu + Infinitiv», определите, чем выражено долженствование в предложениях:

1. Die Unterstufe muß das stabile Fundament für die Bildung und Erziehung in der Oberschule legen.
2. Die Schüler sind mit Grundfertigkeiten., Grundkenntnissen und solchen Fähigkeiten auszurüsten, die eine wichtige Bedeutung für die Lösung praktischer Aufgaben im Leben der Kinder haben.
3. Große Aufmerksamkeit ist der Entwicklung der schöpferischen Kräfte der Kinder zu schenken.
4. Im Anfangsunterricht ist das unterschiedliche Entwicklungsniveau der

Schüler zu beachten.

5. Es ist Aufgabe der Sonderpädagogik, die objektiven Gesetzmäßigkeiten in der Entwicklung der behinderten Kinder zu erforschen.

6. Der Lehrer hat die Ziele des Unterrichts zu berücksichtigen.

7. Der Unterricht muß vielseitig Erkenntnisinteresse bei den Schülern entwickeln.

8. In der Schule müssen sich die Schüler grundlegendes Wissen aneignen.

2. Подберите немецкие эквиваленты, используя текст:

1. дать свои предложения к чему-либо,

2. быть искренним,

3. нести ответственность за что-либо,

4. находиться на попечении родителей,

5. желать ребенку самого лучшего,

6. хвалить кого-либо,

7. давать информацию о ком-либо,

8. иметь право на что-либо,

9. сознавать свою вину,

10. ожидать полного ответа на свой вопрос,

11. удивительно, странно,

12. искать поддержки,

13. осведомляться, получать информацию,

14. быть категоричным,

15. получать что-либо от кого-либо,

16. поощрять ребенка,

17. обращаться к родителям.

3. Ответьте на вопросы к тексту:

1. Welche Vorschläge können die Eltern den Lehrern machen, um ein besseres Verhältnis zu den Familien zu schaffen?

2. Erklären sie anhand des Textes die Angebote der Eltern; was bedeuten ihre Vorschläge:

- «Seien Sie aufrichtig»;

- «Hören Sie zu»;

- «Gestehen Sie ein, wenn Sie etwas nicht wissen»;

- «Loben Sie»;
- « Suchen Sie Unterstützung»;
- « Informieren Sie sich»;
- « Seien Sie bestimmt»;
- « Unterstützen Sie Ihr Kind»;

3. DuЯern Sie Ihre eigene Meinung ьber dieses Problem.

4. Прочтите текст, поставьте к тексту вопросы и передайте его содержание:

„Stammeln“

Stammeln (1) ist eine der hdufigsten Sprachstцrungen bei Kindern; es ist beim Kleinkind physiologisch bedingt, und seine Hdufigkeit geht mit zunehmendem Alter zurьck. Auf alle Fдlle soll das Kind vor dem Eintritt in die Schule die richtige Aussprache der muttersprachlichen Laute beherrschen.

Stammelnde Kinder haben in der Schule, besonders im ersten Schuljahr, erhebliche Schwierigkeiten beim Lesen und Schreiben.

In der Sprachentwicklung macht jedes Kind eine Periode durch, in der es nicht in der Lage ist, Wцrter phonetisch einwandfrei zu artikulieren. Die fehlerhafte Aussprache in dieser Zeit bezeichnet man als Entwicklungsstammeln (2).

Unter normalen Umstдnden ьberwindet das Kind diese Lautbildungsfehler im 3. oder 4. Lebensjahr. Werden die Fehler in diesem Alter nicht ьberwunden, so spricht man vom Stammeln.

Unter Stammeln versteht man die Unfdhigkeit, bestimmte Laute oder Lautverbindungen richtig auszusprechen.

Texterlduterungen:

1. das Stammeln - косноязычие
2. das Entwicklungsstammeln – возрастное (физиологическое) косноязычие

Lektion VIII

Text 8.

Eltern-Lehrer-Beziehung

Teil III

Die Art und Weise, wie Eltern die Lehrer sehen, ist nur eine Seite der Geschichte. Wir müssen uns auch das Verhalten der Schule gegenüber den Eltern bewußt machen. Als Lehrer sehen sie die Eltern oft als:

- Behinderung: Lehrer führen die Schwierigkeiten eines Kindes gerne auf dessen Elternhaus zurück. Sie sind der Meinung, daß sich die persönlichen Probleme der Eltern auf die Erziehung des Kindes auswirken, daß sie ihrem Kind entweder zuviel oder zuwenig Aufmerksamkeit schenken. Es mag schon einiges an solchen Argumenten stimmen, da aber der Lehrer diese Situation nicht ändern kann, sollte man sie gar nicht erst in den Mittelpunkt stellen.

- Ressource: Viele Lehrer bauen auf die Stärke der Eltern und benutzen sie auf eine der bereits beschriebenen Arten - z.B., indem sie sie veranlassen, den Kindern beim Lesen oder der Vorbereitung der Unterrichtsmaterialien zu helfen.

- Partner: Auch hier wurde die Partnerschaft zwischen Lehrern und Eltern wieder hervorgehoben, ebenso wie der Wunsch zur Zusammenarbeit, um ein gemeinsames Verständnis bezüglich der Stärken und Schwächen des Kindes entwickeln zu können.

- Konsumenten: Manche Lehrer sehen in den Eltern vielleicht auch Konsumenten, die eine Dienstleistung in Anspruch nehmen. So gesehen haben Eltern das gute Recht, sich zu beschweren, wenn ihnen etwas mißfällt und andere um Rat zu bitten.

Die Einstellung der Lehrer zu den Eltern wird unweigerlich davon abhängen, zu welcher der vier Perspektiven sie tendieren. Ihre Einstellung spiegelt sich in ihrem Verhalten wieder. Deshalb gibt es einen sogenannten „geheimen Lehrplan“ hinter den relativ formalen Lehrer-Eltern Treffen. Diese versteckten Botschaften beeinflussen vielfach das Verhältnis zur Schule insgesamt.

Im Rahmen unserer Unterlagen konzentrieren wir uns auf die Beziehungen zwischen Kindern, Lehrern und Eltern, wir dürfen aber auch

andere nicht vergessen, die einen Einfluss auf den Erfolg der Schule haben können. Dazu zählt man z.B. die Beziehungen innerhalb der Schule, zwischen den Lehrern und anderen Personen, die in der Schule beschäftigt sind. Auch das Verhältnis der Schulen zu ihrem weiteren Umfeld ist sehr wichtig, ebenso wie das Ausmaß der Unterstützung, das sich die Lehrer gegenseitig bieten.

Übungen:

1. Erklären Sie die Bildung der folgenden weiblichen Substantive mit Hilfe der Suffixe: -in; -ung; -heit; -keit; -schaft.

Die Lehrerin, die Beziehung, die Schwierigkeit, die Meinung, die Erziehung, die Aufmerksamkeit, die Vorbereitung, die Partnerschaft, die Dienstleistung, die Einstellung, die Botschaft, die Unterstützung, die Wirklichkeit, die Schönheit, die Sicherheit.

2. Wählen Sie deutsche Äquivalente, verwenden Sie den Text:

1. Haben Sie eine Meinung über etwas;
2. viel Aufmerksamkeit dem Kind schenken;
3. unterrichteter Stoff;
4. etwas in Betracht ziehen;
5. Rat von jemandem einholen;
6. sich auf etwas konzentrieren;
7. Anlass für etwas geben;
8. Konsument;
9. unvermeidlich, unvermeidbar;
10. Aufmerksamkeit für die Probleme des Kindes;
11. die Situation berücksichtigen.

3. Beantworten Sie die Fragen zum Text:

1. Welche Einstellung können die Lehrer zu den Eltern haben? Führen Sie einige Beispiele anhand des Textes an.

2. Was halten Sie von der Idee „Eltern als Partner“?

4. Lesen Sie den Text, stellen Sie Fragen zum Text und übermitteln Sie sie.

содержание:

Ursachen des Stammelns

Die Ursachen des Stammelns können funktionell und organisch bedingt sein.

Die Ursache für funktionelles Stammeln kann im schlechten Vorbild und in mangelnder Sprachpflege (1) vonseiten der Eltern und Erzieher liegen. Es geht nicht allein darum, daß die Eltern in vielen Fällen undeutlich und ungenau artikulieren. Viel schlimmer und gefährlicher ist es, wenn sich die Eltern bei der Beschäftigung und Unterhaltung mit ihren Kindern selbst der kindlichen Aussprache der sogenannten Ammensprache bedienen.

Das funktionelle Stammeln kann auch auf akustischer Unaufmerksamkeit, Sprechunlust und motorischer Ungeschicklichkeit (2) des Kindes beruhen. Eine weitere Ursache ist mangelndes intellektuelles Leistungsvermögen (3).

Bei dem organischen Stammeln unterscheidet man die verschiedenen Anomalien der Sprachorgane: mechanische Dyslalie, d. h. die mechanische Behinderung am Gaumen, an den Zähnen und an den Lippen.

Besonders schwere Aussprachestörungen entstehen bei den verschiedenen Formen der Gaumenspalte (4).

Zuletzt sei bei den organischen Ursachen des Stammelns noch auf Störungen der Sprachzentren, auf Erkrankungen im Bereich des zentralen Nervensystems hingewiesen.

Texterläuterungen:

1. mangelnde Sprachpflege – недостаток культуры речи
2. Sprechunlust und motorische Ungeschicklichkeit – нежелание говорить и моторная недостаточность
3. mangelndes Leistungsvermögen – ограниченная способность
4. die Gaumenspalte – мед.: расщепление неба, волчья пасть

Lektion IX

Text 9.

Die Betrachtung des einzelnen Schölers Teil I

In vielen Ländern wird die Untersuchung von Schölern, die in der Schule mit Problemen zu kämpfen haben, durchgeführt. Man geht von folgenden Thesen aus.

These 1: Eine Gruppe von Kindern kann als besonders identifiziert (1) werden.

In vielen Ländern werden jene Schöler rechtlich und verwaltungstechnisch erfasst, die eine besondere Förderung benötigen. Diese Arbeit wird in Sonderschulen oder gesonderten (2) Klassen vorgenommen. Mit der Entwicklung des Förderunterrichts wird in einigen Ländern eine weitere Gruppe in Grund- und Mittelschule gesondert unterrichtet. Diese Schöler bekommen gesonderten Förderunterricht (oder gehen in eine eigene Förderklasse).

These 2: Diese Kinder benötigen aufgrund ihres Problems einen Sonderunterricht.

Die Kinder werden entweder als besonders eingestuft (3) und in einer besonderen Gruppe untergebracht oder sie bleiben in der Normalklasse, wo sie keinen besonderen Unterricht erhalten. Manchmal können Schöler auch nur dann als besonders eingestuft werden, wenn zusätzliche Einrichtungen existieren.

These 3: Es ist am besten, wenn man Kinder mit gleichen Problemen zusammen unterrichtet.

Mit dem Bestreben, besonderen Schölern besonders zu helfen, werden sie manchmal in Sonderschulen, -klassen oder -gruppen zusammengefasst.

Indem man sie zusammengibt sollen sie nun von speziellen Lehrern, die besonderes Interesse und Wissen um ihre Schwierigkeiten haben, die bestmögliche Ausbildung bekommen.

These 4: Andere Kinder sind „normal“ und profitieren (4) von den derzeitigen Schulformen.

Da man Sondereinrichtungen geschaffen hat, die sich um besondere Kinder kümmern, ist es für das System selbstverständlich, dass andere

Schüler automatisch erfolgreich lernen, wenn sie am bereitgestellten Unterricht teilnehmen.

Lehrer in gewöhnlichen Klassen werden deshalb auch nicht dazu genötigt, sich mit Schülern, die Schwierigkeiten haben, auseinanderzusetzen.

Aufgrund dieser vier Thesen ist der Schwerpunkt bei der Erziehung von Kindern mit schulischen Schwierigkeiten charakterisiert durch: Kategorisierung, Schutz und Trennung.

Texterlduterungen:

1. identifizieren - определять
2. gesondert - отдельный
3. einstufen – зачислять в определенный разряд, распределять по категориям
4. profitieren (von D) – получать пользу, выигрывать от чего-либо.

Ьbungen:

1. а) Выделите из текста предложения, в которых сказуемое выражено в форме Prdsens Passiv. Преобразуйте сказуемое в данных предложениях в форму Imperfekt Passiv и Perfekt Passiv;

б) Приведите из текста примеры, в которых сказуемое выражено в форме Infinitiv Passiv.

2. Переведите на немецкий язык следующие словосочетания, употребив при этом «разделительный генитив»:

1. Одна из воспитательниц группы продленного дня;
2. каждая из систем вспомогательных школ;
3. ни одна из этих методик;
4. лучшая из профессий;
5. один из центров коррекционной педагогики;
6. один из детей с отклонением в развитии;
7. каждая из групп учащихся;
8. многие из учащихся начальных классов;

9. некоторые из товарищей по учебе;
10. одна из форм воспитательной работы;
11. один из иностранных языков;
12. некоторые из учителей;
13. одна из лабораторий.

3. Подберите немецкие эквиваленты, используя текст:

1. Наблюдение за отдельными учениками;
2. методы исследования;
3. исходить из тезисов;
4. устанавливать (определять) идентичность;
5. нуждаться в чем-либо;
6. распределять по категориям;
7. получать пользу от чего-либо;
8. получить воспитание в школе;
9. дополнительные исследования по проблеме воспитания детей;
10. нарушения в физическом развитии;
11. система вспомогательных учреждений;
12. заботиться о ребенке с отклонением в развитии;
13. суть вопроса.

4. Ответьте на вопросы к тексту:

1. Um welche Thesen handelt es sich bei der Beurteilung des einzelnen Schlers?
2. DuЯern Sie Ihre Meinung ьber die Thesen anhand des Textes.
3. Wodurch wird der Schwerpunkt bei der Erziehung von Kindern mit schulischen Schwierigkeiten charakterisiert?
5. Прочтите текст, поставьте к нему вопросы и передайте содержание текста:

Differenzierung der Kinder mit Gehуrscдdigungen

Die Gehуrgeschдdigten (1) sind in drei Kategorien einzuteilen: Gehуrlose, Schwerhуrige (2), Spдtertaubte (3). Die Forderungen an das Gehуr des Schlers sind aber in den verschiedenen Klassifizierungen sehr vielfдltig. Das Gehуr wird fьr genьgend betrachtet, wenn Flьstern in einer Entfernung von 6 m vom Ohr gehуrt wird. Bei der Abgrenzung Schwerhуrige

vom normal Hörenden muß auch die allgemeine Entwicklung des Kindes berücksichtigt werden.

Zur Kategorie der Schwerhörigen gehören die Kinder mit verringertem Gehör, deren Hörfunktion soweit erhalten geblieben ist, daß eine Bereicherung des Sprachschatzes mit Hilfe des Höranalysators, wenn auch in geringem Maße, möglich ist. Das sind Schwerhörige, die eine entwickelte Sprache beherrschen (Aussprachefehler, Fehler in dem grammatischen Bau des Satzes), und Schüler, die keine entwickelte Sprache haben.

Zur Kategorie der Gehörlosen gehören die Kinder, deren Gehör vom Kind nicht selbständig zur Bereicherung des Sprachschatzes ausgenutzt werden kann.

Man teilt die Gehörlosen in 2 Gruppen ein:

- a) Gehörlose ohne Sprache;
- b) Gehörlose, die die Sprache behalten haben (Späthörtaube).

Ihr Restgehör kann als Hilfsmittel zur Verbesserung der Aussprache und des Ablesens vom Munde (4) ausgenutzt werden.

Texterläuterungen:

1. der Gehörgeschädigte – человек в нарушении слуха
2. der Schwerhörige - тугоухий
3. der Späthörtaube - позднооглохший
4. das Ablesen vom Munde – считывание с губ

Lektion X

Text 10.

Die Betrachtung des einzelnen Schölers

Teil II

Kategorisierung:

In vielen Ländern müssen Kinder einer formalen Behinderungskategorie (z.B. geistig behindert, lernbehindert usw.) zugeordnet werden, um eine Sondererziehung zu erhalten.

Es werden jedoch immer häufiger die negativen Auswirkungen des Gebrauchs von Kategorien und Etiketten für Kinder erkannt. Die Lehrer müssen hinsichtlich des Gebrauchs von Etiketten sehr vorsichtig sein.

Schutz:

Durch das Etikettieren neigen viele Lehrer dazu, bestimmte Kinder übermäßig zu behüten. Natürlich soll die Sorge um das Kind ein Bestandteil jedes Unterrichts sein, wir müssen uns aber der Gefahren bewusst sein und dürfen nicht unterschätzen, was Kinder leisten können.

Der Wunsch, für die Kinder zu sorgen und sie zu beschützen, kann dazu führen, daß für sie Unterrichtsprogramme ausgearbeitet werden, die sie zu wenig fordern und stimulieren.

Segregation (1):

Mit Kategorisierung und Schutz, die das traditionelle Denken kennzeichnen, geht die Taktik der Separation (1) einher (2), nach der Gruppen von Kindern aus der Klasse herausgenommen werden und gesonderte Hilfe erhalten. Für einige bedeutet das Unterricht in einer Sonderschule, für andere eine Sonderklasse und für viele stundenweise getrennter individueller oder Gruppenunterricht.

Die Sonderschulen sind auch in die Kritik geraten. Gegen sie wurden unter anderen, folgende Argumente vorgebracht: viele Eltern sind über die Sonderbeschulung ihres Kindes unglücklich.

- Sonderschulen sind mit einem Stigma (3) behaftet;
- Es gibt keine überzeugenden Beweise dafür, daß Kinder in Sonderschulen größere Fortschritte erzielen;
- aufgrund der Organisation der Sonderschule ist der Unterricht eingeschränkter und verhindert eine breitere Ausbildungsbasis;
- dem Sonderschöler wird der Kontakt zu «normalen» Kindern

erschwert (und natürlich auch «normalen» Kindern die Möglichkeit zum Umgang mit «besonderen» Kindern);

- da Kinder die Sonderschule besuchen, verlieren sie oft den sozialen Kontakt zu ihren Altersgenossen in der Nachbarschaft.

Segregation ist nicht nur ein Thema über Sonderschulen. Auch getrennte Einrichtungen innerhalb von Regelschulen wirken sich nachteilig auf die Schüler aus.

So wurde z.B. in einer Schule eine Abteilung für Kinder mit Verhaltensproblemen eingerichtet. Auch wenn die Kinder von einem engagierten und einfallsreichen Lehrer unterrichtet wurden, hatten sie doch nur wenig Kontakt zur restlichen Schule. In den 3 oder 4 Jahren, die die Schüler in diesem Trakt (4) verblieben, kamen sie nur selten in andere Klassen, andere Lehrer unterrichteten kaum bei ihnen und, um alles noch zu verschlimmern, sie verbrachten sogar die Pause isoliert von ihren Schulkameraden in dieser Abteilung.

Wenn wir Schüler trennen, um ihnen gesonderte Zuwendung geben zu können, müssen wir uns der möglichen negativen Auswirkungen auf ihre Selbstachtung und auch auf das Verhalten ihrer Umgebung bewusst sein.

Kurz zusammengefasst handelt es sich bei der vorherrschenden Methode im Umgang mit Problemkindern an Schulen darum, sie als Untergruppen mit ähnlichen Problemen und gemeinsamen Ursachen zu identifizieren (5). Diese Sichtweise auf den individuellen Schüler führt zu Schulformen, die durch Kategorien, Schutz und Segregation charakterisiert sind.

Texterläuterungen:

1. die Segregation - разделение (die Separation)
2. einhergehen - идти
3. das Stigma – признак, симптом
4. der Trakt – флигель, секция здания
5. identifizieren (als) – определять, устанавливать

Übungen:

1. Переведите предложения, выделите в них распространенное определение вместе с определяемыми словами и укажите при этом,

чем выражено определение: прилагательным, Partizip I, Partizip II.

1. Das in den letzten Jahren am Institut geschaffene Laboratorium ist das Zentrum der Forschungsarbeit.
2. Ich habe den in der Zeitschrift «Pädagogik» erschienenen Artikel «Zur Meisterschaft des Pädagogen» gelesen.
3. In der plötzlich entstandenen Stille ertönte die Stimme des Lehrers besonders laut.
4. Der Professor unterhält sich gern mit den sich auf das Praktikum vorbereitenden Studenten.
5. Ich habe die schon seit einer Woche fertige Arbeit abgeliefert.
6. Die von unserem Professor gehaltene Vorlesung zum Thema «Eltern-Lehrer-Beziehung» ist sehr interessant.
7. Diese für uns wichtige Frage «Hilfe und Unterstützung in der Klasse» wurde in der Versammlung besprochen.
8. Die in der vorigen Woche angekommene Delegation der deutschen Lehrer besuchte unsere Sonderschule.
9. Der Gelehrte hat ein bis dahin unbekanntes Gesetz entdeckt.
10. Dieser Schüler hat eine gute, in aller Hinsicht richtige Antwort gegeben.

2. Составьте предложения, используя следующие обособленные причастные обороты:

1. Тdglich im Laboratorium arbeitend;
- 2.. FuЯend auf dieser Theorie;
3. Gut vorbereitet;
4. Das Buch in der Hand haltend;
5. Die grammatische Regel erlduternd;
6. Vor einigen Monaten gebaut;
7. Von den Schьlern unserer Schule konstruiert;
8. Systematisch an der Sprache arbeitend;
9. Die Hausaufgabe unter Leitung der Hortnerin anfertigend;
10. Das interessante Gesprдch unterbrechend;
11. Die Ereignisse des Tages noch einmal ьberdenkend;

12. Seinem Vortrag aufmerksam folgend;
13. Um die Gesundheit des Kindes besorgt.

3. Подберите немецкие эквиваленты, используя текст:

1. Быть осторожным;
2. составная часть урока;
3. получать от кого-либо дополнительную помощь;
4. приводить аргументы против чего-либо;
5. признак, симптом болезни;
6. достичь больших успехов;
7. возможность общения с детьми;
8. потерять социальный контакт со сверстниками;
9. в соседстве с кем-либо;
10. отрицательно влиять на учеников;
11. дети с проблемами в поведении;
12. контакт с кем-либо;
13. пребывать, оставаться;
14. ухудшаться;
15. кратко подводить итоги;
16. определять, устанавливать что-либо;
17. точка зрения на что-либо.

4. Ответьте на вопросы к тексту:

1. Wodurch ist die Sichtweise auf den individuellen Schüler charakterisiert?
2. Was versteht man unter «Kategorisierung», «Schutz» und «Segregation»?
Beantworten Sie die Frage anhand des Textes.
3. Welche Argumente wurden gegen die Sonderschule vorgebracht?
DuЯern Sie Ihre eigene Meinung zu dieser Frage.

5. Прочтите текст, поставьте к тексту вопросы, передайте его содержание:

Sportunterricht an den Sonderschulen

Hauptaufgabe der Ausbildung ist zunächst die Rhythmik-Schulung, weil der Rhythmus das Großhirn schont, alles Falsche in der Bewegung fortschafft, das Gleitende, Fließende und Schwingende wiederhergestellt und Haltungsfehlern entgegenarbeitet. Man hält die rhythmische Erziehung im Turnen für eine hervorragende pädagogische Maßnahme, um das Koordinationsvermögen zu erhöhen, unnatürliche Verkrampfungen zu beseitigen und Bewegungsfreude auszulösen. Es gibt verschiedene Formen des Sportunterrichts: Sportfeste; im Sommer-Schwimmen, Fußballspiele; im Winter - Ski, Geräteturnen, Leichtathletik.

Für die Mehrzahl der Schüler können einheitliche Bewertungsmaßstäbe (1) erarbeitet und angewendet werden. Aber die Lehrer dürfen das Kind physisch nicht überfordern.

Die Übungsausführung bereitet z.B. solchen Schülern häufig Schwierigkeiten.

Der außerunterrichtliche Sport stellt auch hohe Anforderungen an die Turnlehrer. Der Sportlehrer muß immer der verantwortliche Übungsleiter (2) im außerunterrichtlichen Sport bleiben. Sport soll einen wertvollen Beitrag zu einer sinnvollen Lebensgestaltung (3) der Kinder leisten.

Texterläuterungen:

1. die Bewertungsmaßstäbe - критерии оценок
2. der Übungsleiter - тренер
3. die Lebensgestaltung - образ жизни

Text 1.

Die Betrachtung des Unterrichts

Abschnitt II

Texte für die Hauslektüre

Viele Lehrer erkennen die Grenzen und möglichen Gefahren, die entstehen, wenn bei schulischen Schwierigkeiten die Probleme einzig beim Schüler gesucht werden. Als Folge davon erproben sie einen flexibleren (1) und optimistischeren Ansatz und widmen sich der Betrachtung des Unterrichts. Mit anderen Worten, sie versuchen, die Schwierigkeiten der Kinder in Zusammenhang (2) mit deren Erfahrungen in der Schule zu sehen. Diese Betrachtung geht von folgenden vier Thesen aus:

These 1: «Jedes Kind kann einmal Probleme in der Schule haben».

Man muß einsehen, daß Lernschwierigkeiten einen Teil des Schulalltags darstellen und nur selten ein Anzeichen dafür sind, daß mit dem Schüler etwas nicht in Ordnung ist. Erst wenn die Lernschwierigkeiten beim Kind seinen Eltern oder den Lehrern Sorgen bereiten, muß dem Problem besondere Aufmerksamkeit geschenkt (3) werden. Darüberhinaus kann dies auf alle Schüler zutreffen, unabhängig von ihren Leistungen im Vergleich zu den Mitschülern. Der Standpunkt ist klar: die Lehrer müssen sich um alle Kinder kümmern.

These 2: «Schwierigkeiten können den Lehrern helfen, den Unterricht zu verbessern».

Neue Erkenntnisse haben gezeigt, daß neben den individuellen Unterschieden der Kinder, die ihre Fortschritte beeinflussen, auch die Arbeit der Lehrer sehr wichtig ist. Lernschwierigkeiten entstehen aufgrund von Entscheidungen, die die Lehrer treffen, aufgrund der Übungen, die sie anordnen, den Hilfsmitteln, die sie bereitstellen und der Art und Weise, wie sie ihren Unterricht organisieren

These 3: „Diese Verbesserungen schaffen günstige Lernbedingungen für alle Kinder“.

Die Methode, bei schulischen Schwierigkeiten den Unterricht zu betrachten, unterstützt die Lehrer, Vorkommnisse (4) und Bedingungen in ihren Klassen besser zu deuten. Das Hauptziel ist es, die allgemeinen Lernbedingungen aufgrund der erkannten Schwierigkeiten der Schüler in ihren Klassen zu verbessern. Schüler mit Lernproblemen können somit positiver als eine Art Informationsquelle gesehen werden, die Erkenntnisse liefern über den Unterricht und mögliche Verbesserungen. In dieser Hinsicht kann die Methode der Analyse des Unterrichts als eine Möglichkeit **z43**

Verbesserung der Schule für alle angesehen werden.

These 4: „Die Lehrer sollen bei der Weiterentwicklung ihres Unterrichts Unterstützung erhalten“.

Die Methode der Analyse des Unterrichts hilft jedem Lehrer, Verantwortung für alle Klassenmitglieder zu übernehmen. Verantwortung für alle Kinder bedeutet jedoch nicht, daß Lehrer nicht zusätzliche Hilfe und Rat suchen dürfen.

Texterläuterungen:

1. flexibel - гибкий
2. im Zusammenhang (mit D) – в связи с...
3. j-m, einer Sache (D) Aufmerksamkeit schenken – уделять внимание кому-либо, чему-либо
4. das Vorkommnis, -Pl. -se - происшествие

Fragen zum Text:

1. Von welchen vier Thesen geht man bei der Analyse des Unterrichts aus?
2. Wie verstehen Sie die Thesen: „Jedes Kind kann einmal Probleme in der Schule haben“, „Schwierigkeiten können dem Lehrer helfen, den Unterricht zu verbessern“, „Diese Verbesserungen schaffen günstige Lernbedingungen für alle Kinder“, „Die Lehrer sollen bei der Weiterentwicklung ihres Unterrichts Unterstützung erhalten?“

Überlegungen:

- Stimmen Sie damit überein, daß jeder Schüler einmal Schwierigkeiten in der Klasse haben kann?

- Inwieweit stimmen Ihre eigenen Ansichten mit den vorgebrachten Aussagen zu schulischen Schwierigkeiten überein?

Text 2.

Ein möglicher Weg vorwärts

Man muß bestrebt sein, die Individualität eines jeden Kindes zu

erkennen und dies als etwas Positives zu sehen, das die geplanten Begegnungen in der Klasse aufwertet. Die Lehrer müssen ihre Kinder in Bezug auf folgendes sehr gut kennen:

- bisherige Erfahrung:

z. B. Was für Erfahrungen haben die Kinder inner- und außerhalb der Schule gemacht?

- Fähigkeiten und Kenntnisse:

z. B. Was verstehen die Kinder? Was kann von den Kindern aufgrund ihrer derzeitigen Fähigkeiten und Kenntnisse wirklich erwartet werden?

- Interessen:

z. B. Welche Interessen und Vorlieben haben die Kinder?

- Einstellungen

z. B. haben die Kinder bestimmte Gefühle, die das Lernen beeinflussen können?

Wenn der Lehrer seine Schüler kennen will, muß er auch auf körperliche, sensorische (1) und andere gesundheitliche Faktoren achten, die bei der Gestaltung des Unterrichts miteinbezogen werden müssen. Die Lehrer müssen sich bewußt sein, daß es manchmal an ihnen liegt, ob solche Problembereiche überhaupt entdeckt werden, besonders dann, wenn sie nur temporär (2) oder periodisch auftreten. Beispielsweise bemerken Lehrer oft geringe Hautprobleme, die im engen sozialen Umfeld zuhause übersehen werden.

Es gibt drei große Bereiche im Unterricht eines Lehrers, die verbessert werden können:

1. Bisherige Erfahrung:

Bis jetzt wurde häufig angenommen, daß Verbesserungen nur durch Ratschläge außenstehender Experten zustande kommen können, die den Lehrern sagen, was sie zu tun haben. Dabei werden die Lehrer nicht gerade ermutigt, ihren Unterricht als Quelle neuer Ideen anzusehen, die die Weiterentwicklung fördert. In diesen Unterlagen werden sie deshalb aufgefordert, über ihre eigene Arbeitsmethode nachzudenken, ihre eigenen Stärken herauszufinden und für all jene Bereiche, die sie weiterentwickeln wollen, Verbesserungsmöglichkeiten zu finden.

2. Kollegen:

Erfolgreiche Schulen zeichnen sich durch ihre enge Zusammenarbeit aus. Diese Schulen haben den großen Vorteil, daß die berufliche Verbesserung in einer Umgebung vonstatten geht (3), in der sich Menschen gegenseitig Unterstützung und Sicherheit bieten. Die Lehrer können aber miteinander über ihre Probleme sprechen, sie haben Kollegen, die ihnen mit Rat und Tat zur Seite stehen.

3. Forschungsergebnisse:

Die Forschungsergebnisse in der Literatur, die Kenntnisse und Erfahrungen anderer Personen im Bildungsbereich können und sollen dazu genutzt werden, den Prozeß der beruflichen Entwicklung zu bereichern und zu stimulieren. Es ist jedoch wichtig, daß Forschungsergebnisse zusätzlich zur persönlichen Entwicklung und nicht als deren Ersatz eingesetzt werden. Wir dürfen das Umfeld nicht vergessen, in dem sich die Schule befindet. Es wäre naiv, die Interessen, Sorgen und Ansprüche der Gesellschaft zu ignorieren. Es wird versucht, das Verhältnis zwischen Umfeld und Schule zu verbessern, um das Verständnis hinsichtlich der gemeinsamen Ziele zu fördern.

Hilfsmittel in dieser Frage in Form von Materialien und Personen sind begrenzende Faktoren.

Viele Lehrer sind überzeugt, daß die Anteilnahme der Lehrer, ihre emotionale Unterstützung wesentlich zur Qualität der Erziehung beitragen.

Texterläuterungen:

1. sensorisch - сенсорный
2. temporär - временный
3. vonstatten gehen - происходить, протекать

Fragen zum Text:

1. Warum müssen die Lehrer ihre Kinder gut kennen?
2. Welche Erfahrungen, Fähigkeiten, Kenntnisse, Interessen und Einstellungen ihrer Kinder müssen die Lehrer berücksichtigen?

3. Nennen Sie drei Bereiche im Unterricht des Lehrers, die verbessert werden können.
4. Wie kann die bisherige Erfahrung dem Lehrer im Prozess der Bildung und Erziehung der Kinder helfen?
5. Wodurch zeichnen sich erfolgreiche Schulen aus?
6. Wie können Forschungsergebnisse im Bildungsbereich vom Lehrer genutzt werden?

Berlegungen:

- Was halten Sie von diesem „neuen Ansatz“?
- Glauben Sie, daß er für Ihre zukünftige Arbeit als Lehrer relevant sein kann?

Text 3.

Stress und Unterricht

Viele Kinder können in manchen Phasen ihrer Schulzeit Schwierigkeiten haben. Eine Möglichkeit der Schulen, besser auf die besonderen Bedürfnisse der Schüler zu reagieren, besteht darin, effektivere Maßnahmen zur Unterstützung der einzelnen Lehrer anzubieten.

Obwohl Stress zu unserem Leben gehört, wird nur sehr wenig unternommen, um seine Ursachen und Auswirkungen festzustellen und herauszufinden, wie man am besten damit fertig wird.

Es wäre jedoch falsch, Stress als eine völlig negative und unvermeidbar (1) schädigende Erfahrung zu sehen. Der Stress kann manchmal sowohl kontraproduktiv (2) als auch eine Möglichkeit sein, den Unterricht zu verbessern.

Es gibt drei Möglichkeiten, wie man dem Problem Stress begegnen kann. Erstens kann man den Druck auf die Lehrer genauer untersuchen, d. h. man nimmt an, daß bestimmte Umstände in der Umgebung als stressfördernd empfunden werden.

StreЯ durch die Umgebung kann zwei Ursachen haben - schlechte Arbeitsbedingungen oder Wechsel im Wesen des Berufs. Zu schlechten Arbeitsbedingungen gehoren unpassendes Lehrmaterial, schlechte bauliche Gegebenheiten, Ldrnstrungen, keine Untersttzung im Lehrkrper, geringe Entlohnung und schlechte Aufstiegsmglichkeiten.

Wechsel im Wesen des Berufs knnen organisatorische Vernderungen sowohl innerhalb der Schule als auch in der Schulbehrde sein, Vernderungen in den ublichen Erwartungen, Einfhrgung neuer Unterrichtsmethoden, Wechsel im Rollenverstndnis usw.

Die zweite Methode zu verstehen, wie StreЯ entsteht, besteht darin, die Reaktion der Lehrer auf verschiedene StreЯsituationen zu untersuchen. Jeder wird anders auf ein Problem reagieren, und was auf eine Person zutrifft, muЯ nicht unbedingt auch fr andere gelten. Es werden jedoch nicht alle mit den Problemen fertig und die Folge kann Angst sein, was schlieЯlich zu Krankheiten fhren kann.

Letztlich kann auch eine Betrachtung der zwischenmenschlichen Beziehungen eine Erklrdung fr die Ursachen von StreЯ liefern.

Texterlduterungen:

1. unvermeidbar - неминуемый
2. kontraproduktiv – непродуктивный

Fragen zum Text:

1. MuЯ die Schule effektivere MaЯnahmen zur Untersttzung der einzelnen Lehrer anbieten?
2. Ist StreЯ eine vullig negative und unvermeidbar schddigende Erscheinung unseres Lebens?
3. Welche Ursachen kann StreЯ durch die Umgebung haben?
4. Was gehurt zu schlechten Arbeitsbedingungen?
5. Wie kann der Mensch auf ein Problem reagieren?
6. Kann StreЯ zu einer Krankheit fhren?
7. Kann man die zwischenmenschlichen Beziehungen als eine Ursache von StreЯ betrachten?

Überlegungen:

- Nutzen Sie alle Hilfsmittel, um mit dem Druck während Ihres Studiums fertig zu werden?
- Wie reagieren Sie auf Druck, mit dem Sie nicht fertig werden?

Text 4.

Faktoren, die dem Streß vorausgehen

Die folgenden Faktoren sind in allen Berufen relevant, unabhängig davon, ob sie mit Erziehung zu tun haben oder nicht:

1. Rollenzwiespalt (1) und Konflikt

Hier geht es um Fragen der Verantwortung. Wem gegenüber ist der Lehrer verantwortlich, dem Kind, den Eltern, der Schule, der Gemeinde oder der Gesellschaft?

2. Rollenüberladung:

Es wird von den Lehrern erwartet, daß sie zusätzliche Tätigkeiten übernehmen. Zusätzlich zu Veränderungen in Unterricht und Lehrplan, die die Rollendefinition beeinflussen, sollen sie auch ihre Rolle erweitern, um mehr erzieherische und administrative Aufgaben zu bewältigen.

3. Zusammenarbeit über organisatorische Grenzen hinweg:

Von Lehrern wird offensichtlich verlangt, daß sie mit Kollegen in der Schule zusammenarbeiten, die nicht nur andere Aufgabenbereiche, sondern auch bezüglich des Berufs andere Ansichten haben. Außerhalb der Schule arbeitet auch der Lehrer mit den Eltern zusammen.

4. Verantwortung für Menschen:

Ein Merkmal aller helfenden Berufe besteht darin, daß sie mit Menschen umgehen. Das betrifft besonders den Lehrerberuf, wo ein Lehrer in einer Woche mit vielen Einzelpersonen zusammentrifft und möglicherweise

Entscheidungen trifft, die deren Leben entscheidend prägen (2).

Diese Verantwortung wird bei eventuellen Fehlern durch die Kritik der Öffentlichkeit noch gesteigert.

5. Mangelnde Mitsprache (3):

Auf der Klassenebene haben Lehrer ein gewisses Maß an Autonomie. Was können Lehrer jedoch außerhalb der Klasse kontrollieren?

Texterläuterungen:

1. der Zwiespalt – разлад, раздор
2. prägen - оказывать влияние, накладывать (свой) отпечаток
3. mitsprechen - участвовать в разговоре (в обсуждении)

Fragen zum Text:

1. Nennen Sie Faktoren, die dem Streß vorausgehen.
2. Sind diese Faktoren in allen Berufen relevant?
3. Wodurch wird jeder dieser Faktoren gekennzeichnet?

Besprechungen:

- Was halten Sie von dem Problem „Streß und Lehrerberuf“?

Text 5.

Unterstützung für Lehrer

Es können eine Reihe von Maßnahmen angewendet werden, die das mögliche Aufkommen von Stresssituationen verhindern. Sie gehören zu folgenden Kategorien:

1. Persönlich:

In dieser Form wird am ehesten auf Stress reagiert. Durch eine persönliche Reaktion lösen die Lehrer ihre eigenen Probleme.

- Sie lernen, sie zu bewältigen oder ihre beruflichen Fähigkeiten zu

verbessern.

Um die beruflichen Fähigkeiten zu verbessern, kann man Strategien entwickeln, die von kleineren administrativen Veränderungen reichen bis dazu, daß man lernt, «Nein» zu sagen.

2. Zwischenmenschlich:

Dem Lehrer soll es möglich sein, mit anderen Experten über seine Sorgen zu sprechen, ohne dadurch ein Gefühl der Bedrohung oder Schwäche zu haben.

Durch die Entwicklung von Zusammenarbeit kann der Lehrkörper (2) unterstützt werden, vorausgesetzt, daß im Team (3) Vertrauen herrscht. Treffen können dann problemorientiert sein, Schwierigkeiten diskutiert und mögliche Lösungen untersucht werden.

3. Organisatorisch

Die Schulen bieten bewußt Unterstützung an, um mögliche Streifolgen abzuschwächen.

Das Unterstützungssystem:

Man kann mindestens drei Wege nennen, wie Unterstützungssysteme organisiert werden können:

1. Eine Schule kann in Teams (3) arbeiten und dabei in Klassen oder in gewissen Fächern zusammenarbeiten. Ein Programm für Hospitationen (4) und Unterrichtstausch ermöglicht, die Umgebung zu schaffen, in der mögliche Problembereiche diskutiert werden.

2. Eine freiwillige „Selbsthilfegruppe“ kann innerhalb der Schule arbeiten. Die Gruppe bestimmt die Diskussionsbereiche und legt fest, daß jeder in der Gruppe der Reihe nach über ein Gebiet der Schule sprechen soll, das ihm Sorgen macht.

3. Eine striktere (5) Methode ist die „Lehrkörper Problemlösungsgruppe“. Dabei gibt es sorgfältig festgelegte Richtlinien, um die Diskussion über einzelne Schüler zu ermöglichen und gleichzeitig dem Schüler und dem Lehrer Unterstützung anzubieten. Man bespricht die Fälle der Probleme des Kindes, bei wem sie auftreten, welcher Lehrer am besten damit zurechtkommt, wie das Kind über sein Problem denkt usw.

Nach einer bestimmten Zeit werden die Maßnahmen nochmals

überprüft und die Gruppe entscheidet sich für weitere Vorgänge.

Texterläuterungen:

1. das Aufkommen – появление, возникновение
2. der Lehrkörper – преподавательский состав (учебного заведения)
3. das Team [ti: m] – перен.: коллектив, группа
4. die Hospitation – посещение урока (другим преподавателем учебного заведения)
5. strikt – точный
6. der Vorgang – ход (дела и т.п.)

Fragen zum Text:

1. Zu welchen Kategorien gehören die Maßnahmen, die das mögliche Aufkommen von Stresssituationen verhindern?
2. Wodurch wird jede Kategorie gekennzeichnet?
3. Welche Ziele sieht das Unterstützungssystem für Lehrer vor?
4. Wie kann das Unterstützungssystem von Lehrern organisiert werden?

Überlegungen:

- Gibt es an Ihrer Schule ein Programm zur Unterstützung des Lehrkörpers? Wie könnte es verbessert werden?

Text 6.

Fürderunterricht (1)

Erfolgreiche Lehrer erreichen einen Erfolg auf verschiedene Weise. Sie konzentrieren sich auf folgende Schwerpunkte: Verständnis von Schülern im Unterrichtsprozess, Abwechslung und Wahlmöglichkeit, Reflexion (2) und Betrachtung, flexible (3) Anwendung von Hilfsmitteln, Zusammenarbeit.

Kinder, die in der Klasse nicht weiterkommen, verstehen fast nie den Sinn der Arbeit, die man von ihnen verlangt.

Beim Lehrer geht es darum, aus Erfahrungen einen persönlichen Bezug zu finden. Man muß verstehen, wo man steht, und die neuen Erkenntnisse mit vorhandenem Wissen und alten Erfahrungen verbinden. Sie sollen den Schülern dabei helfen, denn Sinn und Zweck einzelner Aufgaben zu erkennen und zu begreifen. Als Folge davon können die Schüler selbständiger lernen und zielstrebig arbeiten.

Es könnte sich das Problem ergeben, daß einige Schüler den Erklärungen nur schwer folgen können. Darum muß der Lehrer für jeden Schüler die passende Formulierung finden und das Verständnis durch Zwischenfragen überprüfen. Hier liegt das Problem darin, daß in großen Klassen viel Zeit vergeht, ehe sich der Lehrer jedem einzelnen Schüler widmen kann.

Bei vielen Tätigkeiten in der Klasse wissen die Schüler jedoch nicht, ob sie sich auf dem richtigen Weg befinden. Sie können tatsächlich falsch weitermachen und möglicherweise Fehler immer wieder üben.

Es ist wichtig, das Verständnis der Kinder durch Fragen zu überprüfen und einzelne zu bitten, den Inhalt der Aufgabe kurz zusammenzufassen.

Lehrer sollen Wege finden, wie sie die ganze Klasse beschäftigen können, um sich dann dem einzelnen Schüler oder kleinen Gruppen zu widmen und den Sinn und den Weg der Übung zu besprechen.

Texterläuterungen:

1. der Förderunterricht - развивающее занятие
2. die Reflexion - рефлексия
3. flexibel – гибкий

Fragen zum Text:

1. Worauf konzentrieren sich erfolgreiche Lehrer im Unterrichtsprozeß?
2. Verstehen alle Schüler den Sinn ihrer Arbeit in der Stunde?
3. Wann können die Schüler selbständiger lernen und zielstrebig arbeiten?
4. Wie kann der Lehrer das Verständnis des Lehrstoffes überprüfen?
5. Sollen die Lehrer nach dem Weg suchen, wie sie die ganze Klasse

beschäftigen können?

Überlegungen:

- Wie kann der Unterrichtsstil normalerweise aussehen?

Text 7.

Abwechslung (1) und Wahlmöglichkeit

Das Publikum vor dem Lehrer ist nicht freiwillig anwesend - es muß da sein.

Trotzdem kann man den Lehrerberuf bis zu einem gewissen Grad mit dem Showgeschäft (2) vergleichen. Die meisten Kinder wollen lernen. Sie wollen mehr über die Welt wissen. Im großen und ganzen sind sie auch bestrebt, dem Lehrer zu gefallen und den Beifall ihrer Schulkameraden zu finden. Die Aufgabe des Lehrers ist es, ihre Neugier und ihren Wunsch nach Anerkennung zu mobilisieren und zu stimulieren.

Einer der Schlüssel, wie man auf das Publikum in jeder Form, auch in der Klasse, wirken kann, ist Abwechslung.

Abwechslung bezüglich des Inhalts der Übungen, wie auch ihrer Durchführung. Erfolgreiche Lehrer planen ihre Stunden, um ihren Schülern eine Reihe von verschiedenen Themen und Lernformen anbieten zu können.

Ein weiterer wichtiger Grund für die Bedeutung der Abwechslung liegt in den Unterschieden der Schüler. Lehrer sollen aus ihren Schülern selbstbewußte und unabhängige Menschen machen.

Ein weiteres Kennzeichen, das die Arbeit vieler erfolgreicher Lehrer prägt, ist, daß sie den Schülern eine Wahlmöglichkeit geben. Das kann eine Reihe von positiven Auswirkungen haben. Erstens dadurch, daß den Schülern bis zu einem gewissen Grad die Möglichkeit gegeben wird, selbst zu wählen, was, wie und wann sie etwas machen,

Zweitens kann die Aufforderung an die Kinder für die Lehrer eine

Hilfe sein, im Erstellen (3) von Übungen und Aufgaben mitzumachen. Kinder wissen Dinge über sich selbst, die die Lehrer niemals herausfinden können.

Drittens wird durch das Wdhlen erreicht, daЯ sich die Kinder mehr für ihr Lernen zuständig fühlen. Wenn den Schülern Vertrauen und Achtung entgegengebracht wird, vertrauen sie sich auch mehr als Lernende.

Die Schüler brauchen sowohl Hilfe als auch Unterstützung beim Wdhlen. Zuerst müssen natürlich Wahlmöglichkeiten zur Verfügung stehen; zweitens muЯ ihnen erklärt und gezeigt werden, wie man Entscheidungen trifft. Ein Lehrer schlägt z. B. Die «Fünf-Finger-Übung» bei der Auswahl eines Buches vor. Er rdt den Kindern, daЯ sie vor der Auswahl eines Buches, das ihnen gefällt, zuerst eine Seite lesen und dabei mit den Fingern jene Wörter zählen, die ihnen Schwierigkeiten bereiten.

Sind auf einer Seite mehr als fünf davon, könnte das Buch zu schwierig sein, sogar dann, wenn das Kind das Buch wirklich unbedingt lesen will.

Texterlduterungen:

1. die Abwechslung – разнообразие, чередование
2. das Showgeschdft – шоу-дело, мероприятие
3. das Erstellen - составление

Fragen zum Text:

1. Was mobilisieren und stimulieren die Lehrer beim Lehren der Schüler?
2. Wie planen erfolgreiche Lehrer ihre Stunden?
3. Welche Rolle spielen Abwechslung und Wahlmöglichkeit bei der Durchführung der Stunde ?
4. Worum handelt es sich bei der Abwechslung in der Stunde?
5. Wodurch wird die Wahlmöglichkeit der Schüler in der Stunde gekennzeichnet?
6. Wie können die Schüler dem Lehrer im Erstellen von Übungen und Aufgaben helfen?
7. Brauchen die Schüler sowohl Hilfe als auch Unterstützung beim Wdhlen?
8. Wie finden Sie die «Fünf-Finger - Übung» bei der Auswahl eines Buches?

Überlegungen:

- Werden Sie Ihren Schülern Abwechslung und Wahlmöglichkeiten bieten?
- Welche Bedenken haben Sie diesbezüglich?

Text 8.

Reflexion (1) und Betrachtung

Die Lehrer lernen durch ständiges Beobachten und systematisches Abzeichnen des Fortschritts mehr über die Kinder in ihrer Klasse. Das ist ein Merkmal erfolgreicher Lehrer. Sie unterstützen die Schüler bei der Verbesserung ihrer Leistungen. Besonders die Fehler sollten so schnell wie möglich berichtigt werden, um deren Einübung (2) zu verhindern.

Die Bemerkungen eines Schülers können folgendermaßen beschrieben werden:

- Falsch und ohne Verständnis
- Falsch oder nachlässig (3)
- Richtig aber unsicher
- Richtig, rasch und sicher.

Es gibt verschiedene Möglichkeiten, das Verständnis zu überprüfen. Sie hängen vom Wesen der Aufgabe ab. Zu den ziemlich selbstverständlichen, aber dennoch effektiven Methoden gehören:

- Die Schüler schreiben ihre Antworten auf, während der Lehrer umhergeht und diese sporadisch (4) überprüft;
- die Schüler schreiben ihre Antworten auf und vergleichen sie dann mit denen des Nachbarn;
- es werden jene Schüler aufgesucht, die nicht aufgezeigt haben (5);
- es werden die wichtigsten Begriffe an die Tafel geschrieben und die Schüler aufgefordert, diese in Gruppen zusammenzufassen.

Viele Tätigkeiten sind geeignet, da die Kinder selbst die Überprüfung

ihrer Lernfortschritte übernehmen. Z.B.: Einige Lehrer fordern die Kinder auf, eine kurze schriftliche Zusammenfassung über ein Buch zu schreiben, das sie gelesen haben, und einige persönliche Bemerkungen dazu zu machen.

Ein weiterer guter Ansatz besteht darin, die Kinder am Ende einer Übung oder am Ende eines Schultages paarweise oder in kleinen Gruppen zusammenzusetzen und ihnen aufzutragen, darüber zu sprechen, was sie gemacht und was sie erreicht haben, was für sie wichtig war, und was sie von den Übungen halten. Diese Methode kann bereits in den ersten Schulmonaten der Grundschule eingeführt werden. Die Kinder wachsen so in einer Schule auf, die von ihnen regelmäßige Reflexion und Selbstbeobachtung erwartet. Wenn sie in höhere Klassen kommen, haben sich alle an diesen Teil des Unterrichts gewöhnt, sogar jene, die in vielen Lernsituationen weniger erfolgreich gesehen werden.

Texterklärungen:

1. die Reflexion - рефлексия
2. die Einübung - δαμό-εἰσὶν ἐὰ
3. nachlässig - небрежный
4. sporadisch - единичный
- 5 aufzeigen - показывать, выявлять

Fragen zum Text:

1. Müssen die Lehrer ihre Schüler gut kennen?
2. Wodurch werden die Bemerkungen der Schüler gekennzeichnet?
3. Nennen Sie die Möglichkeiten, das Verständnis der Schüler zu überprüfen.
4. Welche Methode der Überprüfung kann in der Grundschule eingeführt werden?

Text 9.

Flexible Ausnutzung der Ressourcen (1)

Beim Unterrichten geht es um die bestmögliche Nutzung der Zeit. In gut organisierten Klassen ist das möglich. Materialien und Gegenstände

werden so aufbewahrt (2), daЯ sie jederzeit leicht erreichbar sind. Dadurch kцnnen die Schцler relativ unabhцngig vom Lehrer agieren (3).

Die zwei bedeutendsten Ressourcen fцr das Lernen in jeder Klasse sind der Lehrer und die Schцler. Die Nutzung ihrer Zeit ist fцr ein effektives Unterrichten und Lernen besonders wichtig.

Der Lehrer hat daфr zu sorgen, daЯ alle Schцler der Klasse entsprechend arbeiten: die Kinder haben mцglicherweise Schwierigkeiten, ihre Arbeiten unter weniger Aufsicht oder Anleitung abzuwickeln (4).

Wenn Schцler Probleme bei ihrer Arbeit haben, so ist das sehr oft darauf zurцckzufцhren, daЯ sie damit beginnen, ohne genau zu verstehen, was sie tun. Dies zeigt, wie wichtig es ist, das Verstцndnis der Schцler genau zu цberprцfen, wenn neue Themen behandelt oder Fцhigkeiten erworben werden.

Die Handlungen des Lehrers wцhrend der selbstцndigen Arbeit der Kinder kцnnen auch zur Mitarbeit der Schцler beitragen. Lehrer sollen aktiv und aufmunternd sein, die Kinder fцr ihre Anstrengungen loben. Wenn ein Lehrer bemerkt, daЯ er viel Zeit daфr aufbringen muЯ, einzelnen Schцlern Dinge noch einmal zu erklцren, dann ist das ein Hinweis, daЯ die einfцhrenden Erklцrungen und цbungen nicht zielgerichtet waren.

Der Lehrer muЯ Zeit und Material so einsetzen, daЯ er sich so viel wie mцglich mit den Schцlern beschцftigen kann. Das ist sicherlich die Prioritцt fцr jeden Lehrer.

Die Lehrer kцnnen diesen Spielraum gewinnen, wenn sie versuchen, die anderen groЯen Lernressourcen in der Klasse, nцmlich die Schцler, effektiv einzusetzen.

Texterlduterungen:

1. Flexible Ausnutzung der Ressourcen – гибкое использование ресурсов
2. aufbewahren - хранить
3. agieren – поступать, действовать
4. abwickeln – завершать, оканчивать, выполнять
5. die Prioritцt - приоритет, преимущество

Fragen zum Text:

1. MuЯ der Lehrer die Zeit im Unterricht rationell benutzen?
2. Nennen Sie die bedeutendsten Lernressourcen in jeder Klasse.
3. Wie kцnnen die Schцler ihr frцher erworbenes Wissen цben und anwenden?
4. Ist es wichtig, das Verstцndnis der Schцler genau zu цberprцfen?
5. Welche Anforderungen stellt der Unterricht an den Lehrer?
6. Wie muЯ der Lehrer das neue Material im Unterricht einsetzen?
7. Welche Rolle spielt die flexible Ausnutzung der Ressourcen durch den Lehrer?

цberlegungen:

- Wie bekommen die Lehrer die Zeit, sich mit einzelnen Schцlern zu beschцftigen?

Text 10.

Zusammenarbeit

Die Lehrer kцnnen wichtige Zeit gewinnen, wenn sie versuchen, die anderen groЯen Lernressourcen in jeder Klasse, nцmlich die Schцler, effektiv einzusetzen. Es wird davon ausgegangen, daЯ es sich bei Klassen um Orte handelt, in denen Kinder miteinander arbeiten kцnnen, sich ihre Gedanken mitteilen und sich gegenseitig unterstцtzen.

Es ist noch weit verbreitet, daЯ Schцler groЯe Teile des Tages alleine arbeiten. Sie werden zwar in Gruppen zusammengesetzt (1), fцhren aber ihre Arbeiten selten gemeinsam durch.

Die selbstцndige Durchfцhrung individueller Arbeiten ist eine wichtige und sinnvolle Aufgabe fцr alle Kinder, цbertreibt man es jedoch, wird es zu einer einschrцnkenden und eingeschrцnkten Lernerfahrung. Fцr die gemeinsame Arbeit muЯ die Klasse sehr gut organisiert sein. Des weiteren werden Materialien benцtigt, die die Kinder zur Zusammenarbeit anregen. Die Kinder mцssen auf das gemeinsame Arbeiten in der Klasse systematisch vorbereitet werden. Dazu eignen sich Aktivitцten, durch die die Schцler gleichzeitig auf neue Ziele hinarbeiten.

Erfolgreiches gemeinsames Lernen wirkt sich auf die schulischen Leistungen, das Selbstvertrauen, die sozialen Bedingungen und die persönliche Entwicklung positiv aus.

Es ist wichtig zu wissen, daß gemeinsames Lernen eine Planung erfordert. Man muß darauf achten, daß:

- die Aufgaben so gestellt sind, daß Zusammenarbeit nötig ist;
- die Schüler erkennen, daß ihr Erfolg bis zu einem gewissen Grad vom Erfolg der anderen Schüler in der Gruppe abhängt;
- die Größe und Zusammenstellung der Gruppe auf die Fähigkeiten und die Erfahrungen der Kinder und die gestellten Aufgaben abgestimmt sind.

Texterläuterungen:

1. zusammensetzen – составлять, собирать

Fragen zum Text:

1. Wo können Schüler und Erwachsene gemeinsam arbeiten?
2. Wie führen die Schüler ihre Arbeiten gewöhnlich durch?
3. Ist es eine wichtige und sinnvolle Aufgabe für die Kinder?
4. Wie muß die Klasse für die gemeinsame Arbeit organisiert sein?
5. Wie wirkt sich gemeinsames Lernen auf die schulischen Leistungen der Schüler aus?
6. Erfordert gemeinsames Lernen eine Planung?
7. Worauf muß man dabei achten?

Überlegungen:

- Was halten Sie von Zusammenarbeit in der Klasse?
- Welche Vorteile hat diese Arbeitsform?

Text 11.

Möglichkeiten zur Feststellung (1) von Leistungen

Man muß anmerken, daß man unter Leistungsermittlung kein «ein-

maliges» Ereignis versteht, bei dem das Unterrichtsgeschehen unterbrochen wird, um die Beurteilung vorzunehmen.

Die Leistungsermittlung ist ein ständiger Prozeß, der das Reflektieren (2) und Interpretieren von Ereignissen und Aktivitäten, wann immer sie geschehen, beinhaltet.

Es ist gut, wenn man den Prozeß der Leistungsermittlung in drei Phasen gliedert. Es handelt sich dabei nicht um getrennte Abschnitte. In der Praxis unterscheiden sie sich oder treten sogar gemeinsam auf. Dazu gehören:

1. das Sammeln von Informationen;
2. die Überprüfung;
3. die Durchführung.

Das Sammeln von Informationen

Alle besprochenen Methoden beruhen vor allem auf der Beobachtung durch den Lehrer. Man geht dabei von folgenden Überlegungen aus.

- Da jeder Lehrer seine Schüler ohnedies beobachtet, würde es noch viel mehr Zeit in Anspruch nehmen, das so zu systematisieren, da die Beobachtungen für die Aufzeichnung von relevanten Informationen verwendet werden können.

- Es handelt sich um einen flexiblen Prozeß, der es ermöglicht, nicht nur auf die Bedürfnisse (3) einzelner einzugehen, sondern auch Informationen über das Geschehen in der Klasse zu geben.

- Die Beobachtung kann regelmäßig durchgeführt und fester (4) Bestandteil des Klassenalltags werden.

- Richtig eingesetzt, hat man durch Beobachtungen gleichzeitig auch die Möglichkeit, Überprüfungen anzustellen.

Es handelt sich um jene Methoden der Informationserfassung in der Klasse, die für Lehrer in Regelschulen am ehesten in Frage kommen:

- Gespräch
- schriftliche Aufzeichnungen
- Prüflisten
- Tests
- Audio-visuelle Aufzeichnungen.

Texterlduterungen:

1. die Feststellung – определение чего-либо
2. reflektieren -отражать
3. das Bedarfnis - потребность
4. fest – определенный, постоянный

Fragen zum Text:

1. Was versteht man unter der Leistungsermittlung?
2. Wie kann man den ProzeЯ der Leistungsermittlung definieren?
3. In wieviel Phasen gliedert man diesen ProzeЯ? Worum handelt es sich dabei?
- 4.. Wie unterscheiden sich diese Abschnitte in der Praxis?
5. Wie kann das Sammeln von Informationen dem Lehrer helfen?
6. Nennen Sie die Methoden der Informationserfassung in der Klasse.

Text 12.

Das Sammeln von Informationen

Gesprдch:

In den meisten Grundschulklassen ist das Gesprдch natърlicher Bestandteil des Unterrichts.

Das Gesprдch ist besonders dann zielgerichtet, wenn man herausfinden will, ob der Schьler Zweck und Inhalt der gestellten Aufgabe versteht. Die Lehrer kцnnen auch die Reaktion des einzelnen Schьlers auf diese Aufgaben ьberprьfen. Durch verschiedene Formen von geplanten Gesprдchsrunden (1) kцnnen die Kinder motiviert werden, laut zu denken und ihr eigenes Lernen zu reflektieren. Man kann auch zwei Kinder miteinander sprechen lassen, wobei jeder dem anderen fьr zwei Minuten zuhцrt, wenn dieser erzdhlt, was er den ganzen Tag ьber gemacht hat. Das Zuhцren muЯ als aktiver ProzeЯ ablaufen. Das heiЯt, aufmerksam zuhцren und versuchen zu verstehen, was gesagt wird. Unterbrechen darf man nur, wenn etwas unklar ist.

Schriftliche Aufzeichnungen:

In einer aktiven Klasse mit vielen Schülern wird man nicht um schriftliche Aufzeichnungen herumkommen (2). Auch das kann wiederum in einer informellen (3), nichtorganisierten Weise vonstatten gehen (4), kann aber auch nach einem bestimmten Plan ablaufen. Im allgemeinen halten sich die detaillierten schriftlichen Informationen der Lehrer in Grenzen. Trotzdem machen sich die meisten gerne Anmerkungen oder kurze Notizen über Dinge, die passieren, und über Ideen, die ihnen spontan einfallen und die sie weiterverfolgen möchten.

Die Schüler sollen ihre eigenen Aufzeichnungen machen. Dadurch werden sie angeregt, Verantwortung für ihr eigenes Lernen zu übernehmen. Die Lehrer bekommen eine Vorstellung davon, wie Schüler ihre Arbeit in der Schule sehen. Natürlich können diese Aktivitäten der Kinder auch Probleme mit sich bringen.

Prüflisten:

Man kann mündliche oder schriftliche Aufzeichnungen auch auf der Basis von Verzeichnissen oder Prüflisten durchführen, anhand deren Eintragungen der Leistungsfortschritt gemessen wird.

Die Aufzeichnungslisten können sowohl im Stil als auch im Inhalt voneinander abweichen. Sie können sehr allgemein gehalten sein und Kommentare zu den Leistungen abgeben; sie können auf Fragen aufgebaut sein oder aber auch auf einer Liste von Aussagen, die angehakt (5) oder mit Datum versehen werden, sobald die Kinder ein bestimmtes Lernstadium erreicht haben.

Bei der Durchführung solcher Arbeit muß auf das Folgende geachtet werden:

- Der Schüler muß mit einem Mitschüler über seine Arbeit sprechen;
- er schreibt einen verständlichen Bericht über seine Arbeit;
- er kann eine einfache Zeichnung anfertigen;
- er probiert andere Methoden zur Veranschaulichung der Ergebnisse (z. B. Gedichte, Graphiken, Bilder, Musik) aus;
- er wechselt die Art der Kommunikation je nach Zuhörer.

Texterlduterungen:

1. die Gesprdchsrunde – беседа за круглым столом
2. herumkommen - (um A.) - избежать чего-либо, уйти от чего-либо
3. informell - неофициальный
4. vonstatten gehen - происходить
5. anhaken - отмечать галочками

Fragen zum Text:

1. Ist das Gesprdch in den Grundschulklassen natrlicher Bestandteil des Unterrichts?
2. Wann ist das Gesprdch produktiv?
3. Durch welche Formen von geplanten Gesprdchrunden knnen die Kinder motiviert werden, laut zu denken und ihr eigenes Lernen zu reflektieren?
4. Machen die Kinder gern Anmerkungen oder kurze Notizen iber Dinge, die oft passieren?
5. Warum sollen die Kinder ihre eigenen Aufzeichnungen machen?
6. Knnen solche Aktivitden der Kinder auch Probleme mit sich bringen?
7. Woran kann der Lehrer den Leistungsfortschritt der Schler messen?
8. Wie knnen schriftliche Aufzeichnungen den Lehrern bei ihrer Arbeit helfen?

Text 13.

Das Sammeln von Informationen

Tests (1)

Im Rahmen eines Überblicks über die verschiedenen Möglichkeiten zur Informationserfassung dürfen auch Tests nicht vergessen werden. Die Lehrer sollen genau wissen, was sie mit einem Test erreichen wollen. Klar definierte Ziele können verschiedene Maßnahmen bewirken.

Bis vor kurzem haben Tests dazu gedient, die Schüler miteinander zu vergleichen (z. B. Intelligenztests (2), Lesetests) u. a. Sie werden normenbezogene Tests genannt. Die wichtigsten Kennzeichen solcher Tests bestehen darin, daß sie:

- Personen miteinander vergleichen;
- die schwächsten und stärksten Mitglieder einer Gruppe feststellen;
- nicht lehrplanbezogen sind;
- nur ab und zu (3) durchgeführt werden können (z. B. einmal pro Semester oder Schuljahr);
- nur käuflich zu erwerben (4) sind.

In letzter Zeit wurden zunehmend sogenannte lernzielorientierte Tests bevorzugt, in denen es um die Leistungen des Kindes hinsichtlich bestimmter Ziele innerhalb des Lehrplans geht. Die wesentlichen Merkmale dieser Methode liegen darin, daß sie:

- die Leistung einer Person in Bezug auf den angestrebten Standard vergleicht;
- dabei helfen soll, den Unterricht für einzelne Schüler vorzubereiten;
- das Gelernte überprüft und sich direkt auf den Lehrplan bezieht;
- regelmäßig zur Überprüfung der Leistungsfortschritte durchgeführt werden kann (wenn nötig auch täglich);
- käuflich erworben oder von Lehrern selbst entworfen werden kann.

Die Lehrer müssen natürlich den Unterschied zwischen diesen beiden Testverfahren und deren Anwendungsgebiete erkennen. Sie sollen Tests sorgsam auswählen.

Audio-visuelle Aufzeichnungen

Eine weitere Möglichkeit zur Informationserfassung besteht in der Anwendung von audio-visuellen Aufzeichnungsmethoden. Phonetische Aufnahmen, Videos oder Fotografien, die Schüler und Lehrer auswerten

(5) können, geben einen sehr guten Eindruck vom Klassenleben. Sie:

- ermöglichen den Gruppen, über Erfahrungen bei der gemeinsamen Arbeit an einem Projekt zu diskutieren oder an Problemlösungen teilzunehmen;
- helfen den Lehrern, ihre Arbeit aus einer neuen Perspektive zu sehen;
- motivieren die Schüler dazu, ihr eigenes Verhalten zu überprüfen;
- ermöglichen den Lehrern, das Verhalten der Schüler zu studieren, insbesondere Ihre Reaktion auf bestimmte Maßnahmen des Lehrers;
- helfen, die Diskrepanzen (6) zwischen beobachteter und erwünschter Leistung festzustellen.

Texterklärungen:

1. der Test - тест
2. die Intelligenz – интеллект, развитие
3. ab und zu – иногда, время от времени
4. käuflich erwerben - покупать
5. auswerten - оценивать
6. die Diskrepanz – несоответствие, расхождение

Fragen zum Text:

1. Wie rationell kann der Lehrer Tests in seiner Arbeit benutzen?
2. Wozu dienen Tests?
3. Wodurch werden die normenbezogenen Tests gekennzeichnet?
4. Worum handelt es sich bei sogenannten lernzielorientierten Tests?
5. Müssen die Lehrer den Unterschied zwischen diesen beiden Testverfahren erkennen?
6. Sollen die Lehrer Tests sorgsam auswählen?
7. Wie können audio-visuelle Aufzeichnungen dem Lehrer bei der Informationserfassung helfen?

Text 14.

Das Überprüfen

Ereignisse und Aktivitäten in der Klasse, die der Informationserfassung dienen, sollten von allen Beteiligten analysiert und überprüft werden. An diesem Prozess sollen Lehrer und Schüler gemeinsam teilnehmen.

Wodurch zeichnen sich Klassen aus, in denen solche Überprüfungen vorgenommen werden?

Es fällt vor allem auf, daß Schüler und Lehrer untereinander über die Arbeit in der Klasse diskutieren.

Die Schüler brauchen häufig Ermutigung, um ihre Meinungen zu rechtfertigen. Es kann eine gewisse Zeit dauern, bis eine solche Atmosphäre geschaffen wird, besonders bei Schülern, die nicht daran gewöhnt sind, daß ihre Meinung gefragt und geschützt wird.

In einer Grundschule sollen die Kinder im Laufe des Schultages miteinander darüber sprechen, was sie machen, was sie erreicht haben, und wie sie sich fühlen. In der Sekundarstufe haben viele von ihnen einen guten Blick für sich selbst als Lernende entwickelt und sind in der Lage (1), ihre eigenen Stärken und Schwächen, Vorzüge und Interessen genau zu beschreiben.

Eine weitere Maßnahme ist das Führen eines «Lernjournals». Es handelt sich um ein Tagebuch, ein persönliches Dokument, das der Schüler seinen Freunden und Lehrern zeigen kann, aber nicht muß. Im Laufe des Tages wird ihm Zeit für Eintragungen zur Verfügung gestellt (2). Eine Lehrerin erstellte (3) für ihre Schüler folgende Überschriften als Richtlinien:

- Gedanken, an die ich mich erinnern möchte.
- Fragen, über die ich nachdenken muß.
- Punkte, die ich weiter verfolgen muß.
- Punkte, die ich mit meinen Freunden besprechen muß.
- Meine Reaktionen auf die Stunden.

Die Lehrer sollen auch angeregt werden, ihre Arbeit zu analysieren. Das kann schon durch den Gedankenaustausch mit den Schülern erfolgen. Es ist jedoch auch wichtig, daß mit Kollegen über gemeinsame Probleme gesprochen wird. Überall dort, wo dies funktioniert, kann es den gemeinsamen Unterricht bereichern. Die gemeinsame Planung von

Klassenaktivitäten, ihre Durchführung und die Analyse der Ergebnisse stellt einen sehr wertvollen Bereich in der beruflichen Entwicklung dar. Erfahrungen zeigen auch, daß in erfolgreichen Schulen sehr viel Wert (4) auf die Diskussion über das Lehren und das Lernen gelegt wird.

Texterklärungen:

1. in der Lage sein (zu + Inf) – быть в состоянии (сделать что-либо)
2. j-m etw. zur Verfügung stellen – предоставить что-либо в чье-либо распоряжение
3. erstellen – составлять, разрабатывать
4. (großen) Wert auf etw. (A) legen – придавать чему-либо (большое) значение

Fragen zum Text:

1. Sollen Ereignisse und Aktivitäten in der Klasse von Lehrern und Schülern analysiert und überprüft werden?
2. Wodurch zeichnen sich Klassen aus, in denen solche Überprüfungen vorgenommen werden?
3. Brauchen die Schüler häufig Ermutigung, um ihre Meinungen zu rechtfertigen?
4. Sollen die Schüler miteinander darüber sprechen, was sie machen, was sie erreicht haben und wie sie sich fühlen?
5. Worum handelt es sich bei einem «Lernjournal»?
6. Welche Überschriften als Richtlinien kann die Lehrerin für ihre Schüler erstellen?
7. Sollen die Lehrer angeregt werden, ihre Arbeit zu analysieren?

Text 15.

Maßnahmen, die das Lernen sinnvoller und

angenehmer machen

Der Lehrer muß bei der Planung von Übungen und Aktivitäten viele Lehrmethoden berücksichtigen, damit der Unterricht effektiv und das Lernen erfolgreich verlaufen. Der Schüler muß den Sinn und Zweck verstehen, erst dann wird seine Motivation (1) geweckt und das Lernen als angenehm empfunden.

Es gibt sieben Strategien, die dem Lehrer bei der Planung von Übungen und Aktivitäten helfen. Zu diesen sieben Maßnahmen zählt man:

1. Aufbau des Unterrichts auf das vorhandene Wissen der Schüler.

Jeder Schüler hat, ganz egal, wie viel er weiß, durch die tägliche Erfahrung oder durch das Lernen in der Schule bestimmte Informationen zu einem Thema. Es ist wichtig, daß der Lehrer dem Schüler die Möglichkeit gibt, sein Wissen zu zeigen, damit er am Unterricht aktiv teilnimmt. Der Lehrer erhält dadurch auch wichtige Informationen über den Fortschritt der Schüler. Das kann folgendermaßen erreicht werden:

- Brainstorming (2)

Die Schüler beschäftigen sich intensiv mit einem bestimmten Thema, und es wird ihnen Gelegenheit gegeben, ihr Wissen darüber zu äußern.

z. B.: In einer Biologiestunde, in der es um die Einteilung von Tierarten geht, können die Schüler alle Tiere, die sie kennen, aufzählen, und der Lehrer schreibt sie an die Tafel. Danach erzählen sie, was sie über die Tiere wissen und welche Eigenschaften sie gemeinsam haben. Der Lehrer baut darauf seinen Unterricht auf.

- Problemlösung

Stößt der Lehrer auf ein Problem, wird er zuerst versuchen, es auf seine Art zu lösen. Danach stellt der Lehrer neue Konzepte oder Ideen zur Problemlösung vor. Auf diese Weise wird dem Schüler veranschaulicht, warum neue Konzepte und Ideen gelernt werden müssen.

z. B.: Beim Lernen des Dividierens trägt der Lehrer den Schülern auf, 15 Bücher drei Schülern auszuteilen. Nachdem jeder Schüler eine Lösung angeboten hat, zeigt ihnen der Lehrer, wie durch die Division (3)

die Dinge vereinfacht werden können.

- Sich mit einem anderen Schüler besprechen

Bevor ein neues Thema behandelt wird, fordert der Lehrer den Schüler auf, sein Wissen, seine Gedanken und/oder seine Gefühle zu diesem Thema festzuhalten und es danach durch aktives Zuhören mit einem anderen Schüler auszutauschen.

- Schülerbeobachtung

Die Leistung des Schülers und seine Teilnahme am Unterricht wird vom Lehrer genau beobachtet.

2. Das Ausnutzen der täglichen Erfahrung des Schülers:

Wenn der Lehrer ein neues Thema in den Unterricht einbringen möchte, muß er sich der Beispiele bedienen, die aus dem Alltagsleben des Schülers stammen, um es verständlich zu machen. So erkennen die Schüler die Bedeutung des neuen Stoffes.

z. B.: Wird über die Wärmeleitfähigkeit (4) gesprochen, führen die Schüler Beispiele von zuhause an und berichten darüber, welche Materialien sie als heiß fühlen können.

3. Lernen funktionell machen

Das Lernen wird sinnvoller und zweckmäßiger gestaltet, wenn der Schüler die Möglichkeit bekommt, das Gelernte im Alltagsleben anzuwenden. Auf diese Weise merkt er es sich besser und ist auch stärker daran interessiert.

z. B.: Werden Prozentsätze erklärt, kann der Schüler aufgefordert werden, Pflegeetiketten von Kleidungsstücken in die Klasse mitzubringen. Die Schüler können dann ihr vorhandenes Wissen benutzen, um die Zusammensetzung der Kleidungsmaterialien und den prozentuellen Anteil von natürlichen und künstlichen Fasern (5) festzustellen.

4. Durch Geschichten wird das Interesse geweckt

Geschichten jeder Art wecken das Interesse der Kinder und sollen deshalb die Behandlung neuer Themen auflockern.

z. B.: die Erzählungen über die verschiedenen Entdecker wecken die Neugier der Schüler.

5. Der Bezug auf andere Fächer

Der Lehrer muß die Kinder immer wieder auf den Bezug zu anderen

Erkennern aufmerksam machen, damit sie ein abgerundetes Wissen bekommen.

z. B.: Das Koordinatensystem in Mathematik wird dazu benutzt, um einen Punkt auf einer Geraden festzulegen, und in Geographie helfen Längen- und Breitengrade dabei, einen bestimmten Punkt auf der Landkarte zu finden.

6. Ausflüge und Projekte

Es gibt unzählige Beispiele dafür, wie Ausflüge und Projekte in den Unterricht eingegliedert werden können. Sie sollten das ganze Jahr hindurch fixer Bestandteil des Schullebens sein. Ausflüge bedeuten für die Schüler nicht nur viel Spaß, sondern können den Schülern zeigen, wie sie das Gelernte in Alltagssituationen anwenden können.

7. Spiele

Es gibt viele Möglichkeiten, Spiele und Spielideen als eine abwechslungsreiche Unterrichtsmethode einzusetzen. Das Angebot von Spielen und deren Verwendung als Belohnung kann für die Schüler ein Anreiz (6) sein, ihre Arbeit in der Klasse schnell und richtig zu beenden.

Texterläuterungen:

1. die Motivation - мотивация
2. Brainstorming – перен.: плодотворное увлечение
3. die Division - мат.: деление
4. die Wärmeleitfähigkeit - теплопроводность
5. die Faser - волокно
6. der Anreiz – стимул

Fragen zum Text:

1. Zählen Sie anhand des Textes die Maßnahmen auf, die das Lernen sinnvoller und angenehmer machen.
2. Worum handelt es sich bei diesen Maßnahmen:
 - Aufbau des Unterrichts auf das vorhandene Wissen der Schüler.
 - Ausnutzen der täglichen Erfahrung des Schülers.
 - Lernen funktionell machen.

- Durch Geschichten wird das Interesse geweckt.
- Bezug auf andere Fächer.
- Ausflüge und Projekte.
- Spiele.

Text 16.

Gemeinsames Lernen

Es gibt eine Anzahl von bedeutenden Argumenten für die Zunahme der Verwendung von Methoden des gemeinsamen Lernens in Schulen. Sie gelten für alle Schüler.

Schüler, die eine gewisse Zeit in einer Sonderschule oder Sonderklasse verbracht haben, stehen vor Problemen. Heute gehen die Bemühungen dahin, Schüler mit Behinderungen (1) in Regelschulen zu unterrichten. Die Hauptgründe dafür sind folgende:

1. Kinder müssen lernen, mit allen Mitgliedern der Gesellschaft, unabhängig von ihren Behinderungen, zu leben und zu arbeiten.

2. Kinder mit Beeinträchtigungen (2) oder Behinderungen haben das Recht, an einem weiten und ausgewogenen Angebot von schulischen Maßnahmen teilzunehmen.

3. Sie sollen die Möglichkeit haben, mit Kindern zu arbeiten und zu sprechen, die vielleicht leichter lernen.

Gemeinsames Lernen kann auch weniger Abhängigkeit vom Lehrer mit sich bringen. Die Schüler werden dazu angeregt, gemeinsam zu arbeiten, sich gegenseitig zu unterstützen und jene Probleme zu lösen, die ihnen im Rahmen ihrer Aufgaben und Arbeiten gestellt werden.

Es muß betont werden, daß Methoden des gemeinsamen Lernens sorgfältig geplant, eingeführt und kontrolliert werden müssen, damit sie effektiv sind. Methoden des gemeinsamen Lernens können den Erfolg in der Klasse ungemein fördern, dazu müssen sie aber systematisch und koordiniert ablaufen.

Der wichtigste Aspekt gemeinsamer Arbeit liegt in der Erkenntnis aller Gruppenmitglieder, daß sie ihre Ziele nur gemeinsam mit den anderen erreichen können.

Positive Interdependenz (gegenseitige Abhängigkeit) kann auf verschiedene Weise erreicht werden und hängt von den gestellten Aufgaben und der vorangegangenen Erfahrung der Schüler ab.

Einige Beispiele:

1. Die Schüler sollen paarweise eine gemeinsame Arbeit zu einem Thema verfassen, die sie später einer größeren Gruppe vorstellen müssen.

2. Einzelnen Gruppenmitgliedern werden verschiedene Rollen übertragen, z.B.: Gruppenführer, Aufzeichner, Zusammenfasser, Sprecher.

3. Eine Gruppe ist mit einer Aufgabe betraut, die nur fertiggestellt werden kann, wenn die verschiedenen Beiträge einzelner Mitglieder aufeinander abgestimmt werden.

4. Jedes Mitglied muß den ersten Entwurf einer Aufgabe erstellen, die danach von der ganzen Gruppe fertiggestellt wird.

5. Der Gruppe kann gesagt werden, daß sie nach der Gesamtleistung bewertet wird, die das Ergebnis der Arbeit der einzelnen Mitglieder ist.

Man muß sich vor Augen halten, daß es auch für die Kinder neu ist, gemeinsam zu arbeiten. Neben ihren schulischen Aufgaben werden sie auch angehalten (3), daran zu denken, wie man am besten in der Gruppe arbeitet.

Materialien, besonders schriftliche Unterlagen (4), müssen für die Gruppenarbeit sorgfältig ausgewählt und vorgestellt werden.

Die Schüler werden lernen müssen, wie man gemeinsam arbeitet, um aus schriftlichen Unterrichtsmaterialien Nutzen zu ziehen. Dazu gehört, daß sie einen Text verstehen können.

In einer Naturkundestunde können die Lehrer z. B. die Kinder auffordern, zusammen mit den anderen Schülern:

1. eine bestimmte Information im Unterrichtsmaterial zu finden und zu erkennen. Dabei sollen die Textpassagen (5) zeigen, wo bestimmte Informationen zu finden sind;

2. die gefundene Information als Verständnishilfe zu markieren.

Gewisse Textabschnitte können je nach ihrer Bedeutung in Kategorien gruppiert werden;

3. die Information zu ordnen und sie in anderer Form zu präsentieren. Sie können z. B. die Informationen in eine Art von Tabelle eintragen.

Diese Arbeit ermöglicht den Schülern, an Erfahrungen im Unterricht teilzunehmen, von denen sie bisher ausgeschlossen waren. Außerdem kann ihnen die Zusammenarbeit mit besseren Lesern dabei helfen, die Nützlichkeit des Lesens zu erkennen und wirklich Freude am Lesen zu finden.

Texterlduterungen:

1. die Behinderung - нарушение
2. die Beeinträchtigung – ограниченность, ущербность
3. anhalten (zu D) – приучать к чему-либо
4. die Unterlagen - данные
5. die Textpassage – место в тексте
6. markieren – отмечать, подчеркивать

Fragen zum Text:

1. Kann gemeinsames Lernen allen Schülern helfen?
2. Welche Hauptgründe können Sie dazu anführen?
3. Müssen Methoden des gemeinsamen Lernens sorgfältig geplant, eingeführt und kontrolliert werden?
4. Worin liegt der wichtigste Aspekt der gemeinsamen Arbeit?
5. Wie kann man eine positive Interdependenz erreichen? Führen Sie dazu einige Beispiele anhand des Textes an.
6. Müssen Materialien und schriftliche Unterlagen für die Schüler sorgfältig ausgewählt werden?
7. Wie können die Schüler gemeinsam am Text arbeiten?
8. Welchen Nutzen bringt diese Arbeit den Schülern?

Text 17.

Lesen um zu lernen

Lesen ist eine Möglichkeit des Lernens. Es geht darum, bewuЯt

bestimmte Leseübungen einzusetzen, um das Lernen zu erleichtern.

Zu diesem Prozeß gehört das Entschlüsseln eines Textes, das Verstehen des Inhalts und der Vergleich mit vorhandenen Kenntnissen und Erfahrungen.

Man kann beim Lesen verschiedene Aspekte betrachten:

1. Die verwendeten Texte müssen sorgfältig ausgewählt und sinnvoll sein.

2. Bei den Übungen werden Texte aus dem Unterricht herangezogen. Es handelt sich hier nicht um eine Lesestunde, die getrennt vom normalen Unterricht abgehalten wird.

3. Die Übungen sollen vom Lehrer so gestaltet werden, daß eine Gruppendiskussion darauf aufgebaut werden kann.

Zusammenfassung der Empfehlungen

1. Sorgfältige Auswahl des Textes.

2. Vertrautheit (1) des Lehrers mit Inhalt und Aufbau des Textes.

3. Die Übung soll bewußt in Bezug auf das gewünschte Ergebnis geplant werden.

4. Den Übungen sollte eine Einführung für die ganze Klasse vorangehen.

5. Die Schüler zeigen, daß sie den Text gelesen und verstanden haben.

6. Der Lehrer beendet die Stunde mit einer Diskussion, einer Zusammenfassung etc., um die einzelnen Reaktionen auf die Übungen miteinander zu verknüpfen.

Unveränderte Verwendung von Texten:

Welche Aufgaben werden den Schülern gestellt?

1. Die Aufmerksamkeit des Schülers ist darauf gerichtet, bestimmte Informationen im Text zu entdecken und zu identifizieren (2).

2. Die Schüler werden angehalten, die Information zu kennzeichnen und zu etikettieren (3), damit sie den Text besser verstehen.

3. Die Schüler sollen die Informationen ordnen und danach auf irgendeine Art darstellen.

Verwendung von abgeänderten Texten:

Welche Aufgaben werden den Schülern gestellt?

1. Den Schülern werden Übungen gegeben, in denen sie fehlende Stellen vervollständigen müssen.

2. Die Schüler müssen im Laufe ihrer Übungen Texte wieder richtig zusammenstellen.

3. Die Schüler sollen vor dem Lesen eines Textes dessen Ende voraussagen.

Lückentexte (4):

Die Schüler müssen:

1. Fehlende Wörter in eine Textstelle einsetzen und dabei die bekannten Stichwörter benutzen.

2. Tabellen vervollständigen, wobei die Tabellenkategorien und Texte als Informationsquelle dienen.

3. Diagramme ergänzen, wobei das unvollständige Diagramm und der Text als Informationsquelle dienen.

Lückentexte eignen sich bestens dazu, die Aufmerksamkeit des Schülers auf die wesentlichen Punkte in einer sehr komplexen Textpassage (5) zu lenken und ihm dadurch die Konzentration auf diesen Zusammenhang zu erleichtern.

Texterläuterungen:

1. die Vertrautheit - основательное знание чего-либо
2. identifizieren - отождествлять
3. etikettieren - снабжать этикеткой (ярлыком)
4. die Lücke - пропуск (в тексте)
5. die Textpassage - место в тексте

Fragen zum Text:

1. Ist das Lesen eine Möglichkeit des guten Lernens?
2. Was gehört zum Prozess des Lesens?
3. Welche Aspekte kann man beim Lesen betrachten?
4. Worum handelt es sich bei der Verwendung von unveränderten und abgeänderten Texten?

5. Wie kann der Lehrer Lückentexte in seinem Lehrprozess benutzen?
6. Wozu eignen sich Lückentexte am besten?

Text 18.

Lesen um zu lernen: Einige aktive Impulse

Gestaltung der Übung

Es ist wichtig, daß jeder Schüler weiß, was er macht, und warum er es macht. Gewöhnlich beginnt eine Übung mit einer Erklärung und einer Einleitung: danach werden die Schüler in Arbeitsgruppen zu je 2-5 Personen eingeteilt. Die Schüler gehen die Übung durch und die Stunde endet mit einer Klassendiskussion, die, wenn möglich, der Gruppenvertreter und der Lehrer durchführen.

Reihungsübungen

Unter Reihungsübungen versteht man das Wiedergeben von Texten in anderer Reihenfolge und das Ordnen durcheinandergebrachter Abschnitte.

РаЯт die Übung zum Text?

Es ist wichtig, daß der gewählte Text eine gewisse Eigenordnung aufweist. Reihungsübungen sind dafür geeignet, dem Schüler zu helfen, ein Gefühl für nacheinander ablaufende Prozesse zu entwickeln.

1. Der Text muß zerteilt und auf verschiedene Blätter oder Kartons geschrieben werden.
2. Jedes Textstück wird mittels Buchstabe oder Nummer gekennzeichnet, um die darauffolgende Diskussion zu erleichtern.
3. Jedes Blatt sollte, ungeachtet der Länge des Textstücks, die gleiche Größe haben.
4. Es gibt keine fixen Richtlinien für die Länge der Textteile.

Gestaltung der Übung

Die Lehrer sammeln die ausgeschnittenen Teile in Kuverts (1) oder

halten sie mit Büroklammern, Heftklammern oder Gummiringen zusammen. Die Schüler werden in Paaren oder Kleingruppen eingeteilt. Klassendiskussion und Zusammenfassung bilden den Abschluss.

Die Rolle des Lehrers besteht darin, eine Atmosphäre zu schaffen, in der die Diskussion gefördert, aber nicht von ihm beeinflusst wird und dafür zu sorgen, dass die Schüler ihre eigenen Meinungen vertreten. Die Stunde schließt gewöhnlich mit einer Diskussion, in der der Text nochmals durchgegangen wird; die Vorbereitungstexte können in die Schulhefte geklebt werden.

Fortsetzungsübungen.

Die Schüler sollen die Probleme, die sie im Text vorfinden (2), lösen, indem sie aufgrund der vorliegenden Tatsachen eine logische Entscheidung treffen (3).

Man kann diese Fortsetzungsübungen mit Übungen kombinieren, die auf Textanalysen basieren. Die Schüler unterstreichen z. B. vor der Übung bestimmte Dinge im Text, worauf danach die Fortsetzung aufbaut. Fortsetzungsübungen setzen gewisse Kenntnisse und Erfahrungen der Schüler voraus, die vor der Übung überprüft werden sollen.

Gestaltung der Übung.

1. Die Schüler werden in Diskussionsgruppen zu je 2-4 Personen eingeteilt.

2. Der Lehrer muss wissen:

- Was kann aus diesem Text gelernt werden?

- Wie kann man sich auf die Information im Text konzentrieren, und wie kann sie hervorgehoben werden?

Es genügt nicht, die Schüler zu fragen - Was wird als nächstes passieren? Die Lehrer müssen genauere Hinweise geben und eine Reihe textspezifischer Fragen stellen.

Texterläuterungen:

1. das Kuvert - конверт

2. vorfinden - обнаруживать

3. eine Entscheidung treffen – принимать решение

4. die Hinweise geben – давать указания

Fragen zum Text:

1. Was versteht man unter der Gestaltung der Übung?
- 2.. Worum handelt es sich bei den Reihungsübungen?
3. Wozu dienen sie?
4. Setzen die Fortsetzungsübungen gewisse Kenntnisse und Erfahrungen der Schüler voraus?
5. Müssen die Lehrer dabei genauere Hinweise geben und eine Reihe textspezifischer Fragen stellen?

Text 19.

Kind-Lehrer-Beziehung

Die Beziehung zwischen Kindern und Lehrern ist in jeder Schule von großer Bedeutung. Ihre tägliche Zusammenarbeit bestimmt das Arbeitsklima. Kinder können im allgemeinen die berufliche Kompetenz ihrer Lehrer sehr gut einschätzen. Sie wissen über deren Stärken und Schwächen Bescheid (1). Haben die Kinder einmal ihre Meinung gebildet, ist es schwer, sie von etwas anderem zu überzeugen. Lehrer, die ein gutes Verhältnis zu ihrer Klasse haben, können Disziplin halten, werden von den Schülern positiv beurteilt und kommen auch über eventuelle Schwierigkeiten leichter hinweg (2).

Wenn gute Beziehungen einen solchen Stellenwert (3) einnehmen, welche Punkte müssen dann die Lehrer in dieser Hinsicht beachten?

Wertschätzung des Schülers

Es ist wichtig, daß die Lehrer gerne mit Kindern zusammen sind und sich auch wirklich um sie bemühen. Kinder wollen ernst genommen werden und respektieren umgekehrt jene Personen, die an ihren Gefühlen und Hoffnungen Anteil nehmen.

Regeln für die Klasse.

Bei allem Eingehen auf die Kinder muß der Lehrer doch darauf achten, daß in der Klasse gewisse Regeln eingehalten werden. Die Schüler wollen

Lehrer, die Leistungen fordern und Ansprüche stellen (4).

Kontrolle auszuüben bedeutet, daß der Lehrer ab und zu den Herausforderungen an seine Autorität standhalten muß. Die meisten Kinder respektieren schon vom ersten Schultag an den Lehrer als ihren Vorgesetzten (5). Es gibt aber auch Kinder, die aus einer Umgebung kommen, in der Autorität nicht anerkannt wird. In diesem Fall muß der Lehrer durch Regeln beweisen, daß er sich um die Belange (6) der Kinder kümmert.

Ein anfangs strenger Unterrichtsstil mit klar definierten Richtlinien am Anfang kann zum Aufbau guter Beziehungen viel beitragen. Aufrechterhalten wird das gute Verhältnis jedoch nur dann, wenn der Lehrer eine demokratische Grundhaltung in der Klasse schafft.

Für die Lehrer wird es einfacher, auf individuelle Bedürfnisse einzugehen, wenn für verschiedene Kinder oder Gruppen verschiedene Regeln aufgestellt werden können. Dem einen Kind z.B. aufzutragen, eine zweiseitige Arbeit zu verfassen, während für ein anderes Kind diese Aufgabe schon eine großartige Leistung ist.

In der Vergangenheit haben die Lehrer die Kinder traditionellerweise als passive Wissensempfänger verstanden. Man hat jetzt erkannt, daß eine solche Einstellung dem Erziehungsprozeß abträglich ist (7). Lehrer müssen die Kinder als Einzelpersonen mit einer gewissen Stellung und den dazugehörigen persönlichen Rechten sehen. Das verlangt nach Absprachen (8) zwischen Lehrern und Kindern.

Texterklärungen:

1. über etw. (A) Bescheid wissen – знать, быть осведомленным
2. hinwegkommen (über A) - преодолеть что-либо
3. der Stellenwert – перен.: значение, значимость
4. hohe Ansprüche (an j-n) stellen – предъявлять высокие требования к кому-либо
5. der Vorgesetzte - начальник
6. der Belang - интерес
7. abträglich sein – быть вредным, неблагоприятным

8. die Absprache – договоренность

Fragen zum Text:

1. Ist die Beziehung zwischen Kindern und Lehrern in der Schule von großer Bedeutung?
2. Was bestimmt ihre tägliche Zusammenarbeit?
3. Können die Kinder die berufliche Kompetenz ihrer Lehrer einschätzen?
4. Was hilft den Lehrern gute Disziplin in der Klasse zu halten?
5. Worum handelt es sich bei der Wertschätzung des Schülers?
6. Welche Lehrer achten die Schüler?
7. Wie haben die Lehrer die Schüler in der Vergangenheit verstanden?
8. Was hat man jetzt erkannt?

Text 20.

Kind-Lehrer-Beziehung

Was gehört zum Aufbau einer guten Schüler-Lehrer Beziehung? Vier Bereiche müssen dabei hervorgehoben werden:

1. Organisation der Klasse.
2. Zielsetzungen.
3. Verhalten der Lehrer.
4. Geeignete Richtlinien.

Organisation der Klasse

Die Lehrer müssen alles daransetzen, um die Klasse zu einem angenehmen Ort für die Schüler zu machen. Das heißt, sie müssen Inhalt und Präsentation des Unterrichts überprüfen, Gruppen einteilen und für ein freundliches Verhalten (1) sorgen.

Zielsetzungen

Es ist wichtig, daß die Schüler den Sinn der Lehrübungen verstehen. Die Kinder müssen sich auch über die kurz- und langfristigen Ziele der

Klasse im klaren sein.

Verhalten der Lehrer

Es kommt nicht von ungefähr, daß sich das Verhalten des Lehrers auf die Schüler auswirkt. Aufgrund seiner Position hat er einen starken Einfluß auf die Kinder. Die Lehrer geben den Schülern nicht nur ein Verhaltensmodell vor, das diese möglicherweise kopieren, sie können auch das Verhalten der Kinder in ihren Klassen entscheidend lenken und verändern. Anerkennung und Strafe heißen die zwei bekanntesten Arten. Sie beeinflussen auch die Art und Weise, wie sich die Beziehungen weiterentwickeln. Man bestreitet nicht, daß Lehrer kritisch sein müssen, es ist aber doch wichtig, daß sie konstruktiv kritisieren und gleichzeitig auch erkennen, wann die Schüler Aufmunterung (3) benötigen.

Geeignete Richtlinien

Die Schulen haben bestimmte Richtlinien. Darüberhinaus hat jeder Lehrer eine Reihe von Regeln, die bestimmen, welches Verhalten innerhalb der Klasse gestattet ist und welches nicht. Regeln können auf zwei Arten festgesetzt werden. Sie können sehr formal und direkt sein, wie z. B. «Essen ist in der Klasse verboten», oder aber auch indirekt und durch Beispiele festgelegt werden; ein Lehrer wird wahrscheinlich keine Regel aufstellen, die lautet: «Stich Deinen Nachbarn nicht mit dem Kugelschreiber».

In jeder neuen Klasse sollen von Anfang an einige Grundregeln klargemacht werden. Mit der Zeit können dann neue Regeln diskutiert oder Abänderung von alten Regeln besprochen werden.

Texterläuterungen:

1. das Verhalten - поведение, образ действий
2. die Richtlinien - директивы
3. die Aufmunterung - ободрение

Fragen zum Text:

1. Was gehört zum Aufbau einer guten Schüler-Lehrer Beziehung?
2. Wieviel Bereiche müssen dabei beachtet werden?

3. Worum handelt es sich bei der Organisation der Klasse?
4. Ist es wichtig, daß die Schüler den Sinn der Lehrübungen verstehen?
5. Wirkt sich das Verhalten der Lehrer auf die Schüler aus?
6. Geben die Lehrer den Schülern ein Verhaltensmodell vor?
7. Können sie das Verhalten der Kinder in ihren Klassen entscheidend lenken und verändern?
8. Müssen die Lehrer immer kritisch sein?
9. Benütigen die Schüler auch Aufmunterung?
10. Haben die Schulen bestimmte Richtlinien? Worum handelt es sich dabei?

Text 21.

Verhalten gegenüber Kindern mit Behinderungen (1)

Durch die Anwesenheit von Kindern mit bedeutenden Beeinträchtigungen (2) oder Behinderungen wird eine ganz bestimmte Art und Weise, wie Lehrer ihre Schüler betrachten, wichtig.

Durch das Etikettieren können auch falsche Schlüsse gezogen werden. Ein junger Mann mit einer körperlichen Behinderung erinnert sich an seine eigenen Erfahrungen mit der Schule: «Nach dem Entschluß meiner Eltern, mich in eine Regelschule zu schicken, hatten wir eine Besprechung mit dem Direktor. Ich kann mich erinnern, wie er meinen Eltern sagte, daß ich vor meiner Zulassung einen Intelligenz-Test machen müßte. Ich war dadurch sehr betroffen. Kein anderes Kind mußte vor der Aufnahme einen solchen Test machen. Der Direktor nahm aufgrund meiner körperlichen Behinderung offensichtlich an, daß ich auch geistig nicht völlig in Ordnung war». Der Schüler bestand den Intelligenz-Test, war sehr gut in der Schule und besuchte danach eine weiterbildende höhere Schule.

Der Besuch einer Regelschule, zusammen mit den Kindern aus der Umgebung, stärkt das Selbstbewußtsein vieler Behinderten (3). Manchmal führt die Regelbeschulung (4) auch dazu, daß sie sich der Unterschiede zu

den anderen verstärkt bewußt werden. Der entscheidende Faktor ist das Verhalten der Mitschüler und der Lehrer.

Erfahrungen lassen jedoch darauf schließen, daß nur die gemeinsame Anwesenheit allein nicht unbedingt positive Interaktionen (5) zur Folge haben muß und sich auch negativ auswirken kann.

Es muß nicht nur auf die Fähigkeiten der behinderten Kinder Rücksicht genommen werden, sondern auch auf die ihrer Mitschüler. Der Unterrichtsstil ist ein weiterer bedeutender Faktor. Ein Klima, in dem Konkurrenz anstatt Kooperation gefördert wird, macht es Kindern mit Behinderungen sehr schwer, am Unterricht teilzunehmen.

Texterläuterungen:

1. die Behinderung - нарушение
2. die Beeinträchtigung – ограниченность, ущербность
3. der Behinderte – человек с нарушениями в развитии
4. die Beschulung – проведение (школьных) занятий
5. die Interaktion - взаимодействие (в межличностных отношениях)

Fragen zum Text:

1. Ist das Verhalten den behinderten Kindern gegenüber von großer Bedeutung?
2. Führen Sie anhand des Textes eine Beweisführung dieser Frage an.
3. Was stärkt das Selbstbewußtsein vieler Behinderten?
4. Wie, glauben Sie, werden Sie von den Kindern Ihrer Klasse eingeschätzt?
5. Sind Sie auch der Meinung, daß Kinder nicht als passive Wissensempfänger angesehen werden sollen?

Text 22

Regeln und Pflichten

Es ist immer ein Vergnügen eine Klasse zu besuchen, in der die Schüler eifrig arbeiten, wo jeder weiß, was er und wann er etwas zu machen hat, wo der Lehrer locker zwischen den Reihen umhergeht und den Schülern, wenn notwendig, bei der Arbeit hilft, wo eine positive und ansprechende Atmosphäre für die Schüler herrscht. In diesen Klassen ist das Unterrichten und das Lernen sowohl ökonomisch als auch wirksam. Eine gute Organisation ist unbedingt notwendig, damit die Lehrer optimal unterrichten und die Schüler am besten lernen können.

Vor Beginn des Schuljahres, muß der Lehrer darüber nachdenken, wie er die Klasse arrangieren (1) will: Sitzordnung, Lehrertisch, Bücherregale Spielbereich, Ablageplätze usw. Er muß sich auch entscheiden, wie die Wände genutzt werden sollen; Bereiche für schriftliche Arbeiten der Schüler, für Zeichnungen, Gedichte oder Lieder, für Anschauungsmaterial in den verschiedenen Fächern, für Klassenregeln usw.

Nach der gründlichen Einteilung muß sich der Lehrer überlegen, wie die Schüler innerhalb der Klasse und der Schule agieren (2) dürfen. Wann sie z. B. von ihren Plätzen aufstehen dürfen, um sich ein Buch zu holen, um in eine andere Klasse zu gehen. Je klarer diese Maßnahmen für die Schüler definiert sind, desto weniger Störungen wird es in der Klasse geben und desto ruhiger wird der Tag ablaufen.

Am Beginn des Schuljahres muß der Lehrer die Maßnahmen den Schülern erklären. Je jünger die Schüler sind, desto länger wird es auch dauern, bis sie sie verstehen.

Die ausgewählten Regeln hängen auch vom Alter der Schüler ab. In der ersten Klasse kann es die Regel geben, daß die Schüler zuerst ihre Hand heben, bevor sie sprechen oder daß sie ihren Tisch am Ende des Unterrichts aufräumen müssen.

Älteren Schülern kann aufgetragen werden, daß sie die Meinung ihrer Mitschüler anhören und ihren Arbeitsbereich einmal pro Woche in Ordnung bringen müssen. Diese Regeln können von den Schülern zusammen mit dem Lehrer festgelegt werden, wenn es ihr Alter erlaubt. Eine Liste mit den aufgestellten Regeln muß dann, sichtbar für alle, an der Wand

aufgehängt werden. Es ist empfehlenswert, die Regeln als positive Verhaltensweisen zu definieren. Die Regeln können allgemein gehalten, oder durch mündliche oder schriftliche Aussagen genauer definiert werden.

Ein gutes soziales Klima innerhalb der Klasse ist nicht nur von einer guten Organisation abhängig, sondern auch von einem Verhältnis zwischen Lehrern und Schülern, das auf Respekt, Akzeptanz und Verstehen der beiderseitigen Bedürfnisse aufbaut.

Checkliste zur Organisation der Klasse

A. In der Schule:

1. Anstellen
2. Benutzung der Toiletten
3. Bibliothek
4. Verwaltung
5. Spielen
6. Schulbuffet
7. Pause.

B. In der Klasse:

1. Tische und Ablageplätze der Schüler
2. Lehrertisch und/oder -schrank
3. Bücherregale
4. Spielbereich, Lernecken
5. Klassenmter
6. Unterrichtsbeginn, Unterrichtsende
7. Wenn Besucher kommen

C. Während der Stunden/Übungen:

1. Mitarbeit
2. Das Sprechen mit Mitschülern
3. Das Aufzeigen

4. Das Verteilen von Unterlagen, Büchern, Arbeitsblättern
5. Was wird nach beendeter Arbeit in der Klasse gemacht
6. Das Abgeben der Hausarbeit
7. Nicht erledigte Hausarbeit.

Texterläuterungen:

1. arrangieren – размещать, организовывать
2. agieren – поступать, действовать
3. definieren – определять что-либо

Fragen zum Text:

1. In welchen Klassen ist das Unterrichten und das Lernen sowohl ökonomisch als auch wirksam?
2. Wozu ist eine gute Organisation in der Klasse unbedingt notwendig?
3. Worüber muß der Lehrer vor Beginn des Schuljahres nachdenken?
4. Wie können die Wände in der Klasse genutzt werden?
5. Nennen die ausgewählten Regeln vom Alter der Schüler ab?
6. Können die Regeln von den Schülern gemeinsam mit dem Lehrer festgelegt werden?
7. Was bestimmt ein gutes soziales Klima innerhalb der Klasse?
8. Wozu dient die Checkliste?

Inhaltsverzeichnis

Предисловие.....	3
Vorwort	5

Abschnitt I

Einige Fragen der Sonderpädagogik in deutscher Sprache

Lektion I:

Text 1. Wie können Lehrer den Schülern beim Lernen helfen?	7
Übungen	8

Lektion II:

Text 2. Hilfe in der Klasse	10
Übungen	11

Lektion III:

Text 3. „Kind-Kind-Beziehung“	13
Übungen	14

Lektion IV:

Text 4. Probleme der Familie mit einem behinderten Kind	16
Übungen	17

Lektion V:

Text 5. Zusammenarbeit von Eltern, Lehrern und Schülern	20
Übungen	21

Lektion VI:

Text 6. Eltern - Lehrer – Beziehung Teil I.....	23
Übungen	24

Lektion VII:

Text 7. Eltern - Lehrer - Beziehung Teil II	26
Übungen	27

Lektion VIII:

Text 8. Eltern-Lehrer-Beziehung Teil III	30
übungen	31

Lektion IX:

Text 9. Die Betrachtung des einzelnen Schölers Teil I	33
übungen	34

Lektion X:

Text 10. Die Betrachtung des einzelnen Schölers Teil II	37
übungen	39

Abschnitt II

Texte für die Hauslektüre

Text 1. Die Betrachtung des Unterrichts	43
Text 2. Ein möglicher Weg vorwärts	45
Text 3. Стрѣя und Unterricht	47
Text 4. Faktoren, die dem Стрѣя vorausgehen	49
Text 5. Unterstützung für Lehrer	50
Text 6. Förderunterricht	52
Text 7. Abwechslung und Wahlmöglichkeit	54
Text 8. Reflexion und Betrachtung	56
Text 9. Flexible Benutzung der Ressourcen	58
Text 10. Zusammenarbeit.	59
Text 11. Möglichkeiten zur Feststellung von Leistungen	61
Text 12. Das Sammeln von Informationen	62
Text 13. Das Sammeln von Informationen	65
Text 14. Das Бѣрггрѣfen	67
Text 15. Мѣяnahmen, die das Lernen sinnvoller und angenehmer machen	69
Text 16. Gemeinsames Lernen	72
Text 17. Lesen um zu lernen	75
Text 18. Lesen um zu lernen: Einige aktive Impulse	77
Text 19. Kind-Lehrer-Beziehung	79
Text 20. Kind-Lehrer-Beziehung	81
Text 21. Verhalten gegenüber Kindern mit Behinderungen	83
Text 22. Regeln und Pflichten	85

М 798

Мормуль Татьяна Викторовна

Немецкий язык

учебное пособие

Издательская лицензия ЛР №020029 от 16.10.1996 года.
Подписано в печать 2001 г. Формат 60х90/16.
Объем издания в усл.печ.л.5,75. Тираж 450. Заказ №

Псковский государственный педагогический
институт им.С.М.Кирова,
180760, г. Псков, пл. Ленина, 2.
Редакционно-издательский отдел ПГПИ им. С.М.Кирова,
180760, г. Псков, ул. Советская, 21, телефон 2-86-18.